

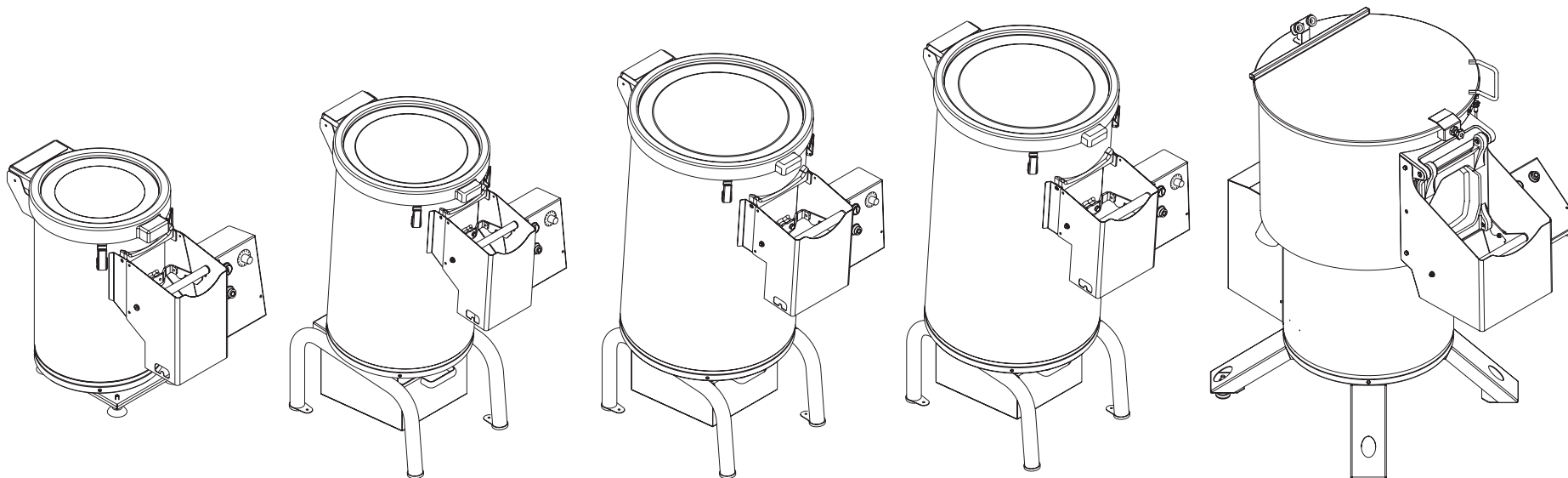


Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation Betriebsanleitung / Instrucciones de Uso

PELAPATATE / *POTATO PEELER* / ÉPLUCHEUR / *KARTOFFELSCHÄLMASCHINE* / PELAPATATAS

Modelli / *Models* / Modèles / *Modele* / Modelos

C/E PP5 - C/E PP5T - C/E PP10T - C/E PP20T - C/E PP30T - C/E PP50



PPT11 - 002N - rev. 02-25-02-13



E

S/N

ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

Indice	<i>Index</i>	Sommaire	<i>Inhalt</i>	Indice
Dichiarazione di conformità	<i>Machine certificate</i>	Declaration de conformité.....	<i>Konformitätserklärung</i>	Declaración de conformidad..... 3
Avvertenze Generali	General Directions	Avertissements Généraux	Allgemeine Hinweise	Advertencias Generales
Sicurezza dell'operatore	<i>Operator Safety</i>	Sécurité de l'opérateur.....	<i>Sicherheit des Bedieners</i>	Seguridad del operador
Inconvenienti meccanici elettrici	<i>Mechanical and electrical troubles</i> ...	Inconvénients mécaniques-électriques	<i>Mechanische und elektrische Störungen</i>	Inconvenientes mecánicos y eléctricos
Rischi residui	<i>Residual Risks</i>	Risques Résiduels.....	<i>Maschine Restrisiken</i>	Riesgos Residuales.....
Segnali di Attenzione	<i>Warning Signals</i>	Signaux d'attention	<i>Hinweiszeichen</i>	Señales de Atención
Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche	<i>Safety devices and protections</i>	Dispositifs de sécurité et protections contro les accidents	<i>Sicherheitsvorrichtungen</i>	Dispositivos de seguridad y protección contro accidentas
Caratteristiche tecniche	Technical Features	Caractéristiques Techniques	Technische Merkmale	Características Técnicas
Uso previsto.....	<i>Recommended use</i>	Utilisation prévue	<i>Einsatzbereich</i>	Utilización prevista
Valori ambientali	<i>Operating ranges</i>	Utilisation prévue	<i>Raumtemperaturen</i>	Valores ambientales.....
Assistenza tecnica.....	<i>After-sales service</i>	Température et humidité ambiantes	<i>Kundendienst</i>	Servicio posventa.....
Trasporto/Installazione/Demolizione	Transport/Installation/Demolition ...	Transport Installation Démolition	Transport Installation Abbruch	Transporte, Instalación, Demolición
Imballaggio e trasporto	<i>Packaging and Transport</i>	Emballage et transport.....	<i>Verpackung und Transport</i>	Embalaje y transporte
Immagazzinamento	<i>Storage</i>	Stockage	<i>Lagerung</i>	Almacenamiento
Ricevimento.....	<i>Reception</i>	Réception.....	<i>Empfang</i>	Recepción
Movimentazione	<i>Handling</i>	Manutention	<i>Innerbetrieblicher Transport</i>	Movimentación
Collegamento	<i>Connection</i>	Barnchement	<i>Anschluß</i>	Conexión
Posizionamento della macchina	<i>Machine installation</i>	Mise en place de la machine	<i>Positionieren dermaschine</i>	Emplazamiento de la máquina
Demolizione.....	<i>Demolition</i>	Démolition	<i>Abbruch</i>	Demolición
Uso della macchina	Use of the machine	Utilisation de la Machine	Betrieb der Maschine	Uso de la Máquina
Quadro comandi	Control panel	Tableau du commande	Schalltafel	Cuadro de mandos
Pulizia e manutenzione	Cleaning and maintenance	Nettoyage et Entretien	Reinigung und Wartung	Limpieza y Mantenimiento
Scheda tecnica	Technical Card	Fiche Technique	Datenblatt	Fichas Técnicas
Schemi elettrici	Wiring diagrams	Schémas Electriques	Schaltpläne	Esquemas Eléctricos
Ricambi	Spare parts	Pièces détachées	Ersatzteile	Recambios

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ / CE DECLARATION OF CONFORMITY / DECLARATION CE DE CONFORMITE /
CE-KONFORMITÄT SERKLÄRUNG / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

FABBRICANTE / MANUFACTURER / FABRICANT / HERSTELLER / FABRICANTE

TIPO / MODEL / TYPE / TYPE / TIPO

ALIMENTAZIONE ELETTRICA / POWER SUPPLY / ALIMENTATION ELECTRIQUE / VERSORGUNG / ALIMENTACION ELECTRICA

NUMERO DI SERIE / SERIAL NUMBER / NUMERO DE SERIE / SERIENNUMMER / NÚMERO DE SERIE

ANNO DI FABBRICAZIONE / YEAR OF PRODUCTION / ANNEE DE PRODUCTION / BAUJAHR / AÑO DE FABRICACIÓN

DESIGNAZIONE / INTENDED USE / DESIGNATION / BESTIMMUNG / DEFINICIONES

C/E PP5 - C/E PP5T - C/E PP10T - C/E PP20T - C/E PP30T - C/E PP50

V Hz

E

Pelapatate per l'industria alimentare / Potato peeler for the food industry / Éplucheur pour l'industrie alimentaire / Kartoffelshälmaschine für die Lebensmittelindustrie / Pelapatatas para la industria alimentaria

Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / The manufacturer hereby declares that the machine conforms to the following legal provisions / Le fabricant déclare que la machine est conforme aux dispositions législatives suivantes / Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / WASTE MANAGEMENT RAEE / GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLEIUNG RAEE / GESTION BASURAS RAEE **2003/108/CE**
- DIRETTIVA RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / RICHTLINIE2 / DIRECTIVA RoHS2 **2011/65/UE**
- MACCHINE / MACHINERY / MACHINES / MASCHINENRICHTLINIE / MÁQUINAS **2006/42/CE**
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / ELECTROMAGNETIC COMPABILITY / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA **2004/108/CE**
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS **1935/2004/CE**
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / FOOD HYGIENE SAFETY / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA **852/2004/CE**

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / It is also hereby declared that the person authorised to draw up the technical file is the manufacturer / Nous déclarons en outre que la personne autorisée à constituer le dossier technique est le fabricant / Darüber hinaus wird erklärt, dass die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist / Se declara también que la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

Bologna, data / date / date / datum / fecha: _____

Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.**

Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

General Directions



Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us. In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.

We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

Avertissements Generaux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Remettez cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

Allgemeine Hinweise



Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.

Alle programmierten und außerordentlichen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass:

unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.

Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.

Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.

Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

Advertencias Generales



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa.

Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.

Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti di avviamento e di stop.

Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc.

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

⚠ Operator Safety

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".

Never tamper with the safety devices.

Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

Never tamper with the electric system.

Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

The working position is in front of the start & stop push buttons.

Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.

As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.

Always keep the working place clear and free from oil residues.

The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ Mechanical and electrical troubles

Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

Never use a spray of water to clean the machine.

Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.** Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. La position de travail est située devant aux boutons de mise en marche et d'arrêt. **Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.**

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. **Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.**

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par la société constructrice.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

Attention : à l'intérieur de la machine il y a une tension de 400V. ou 230V.!

⚠ Sicherheit des Bedieners

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen. Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.

Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.

Der Arbeitsplatz befindet sich mit Blick auf die Einschalt- und Stopptasten. Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ Mechanische und elektrische Störungen

Versichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers. Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.

Achtung: Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!

⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Never alter the safety devices.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

No alteren la instalación eléctrica.

Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación desconectar el enchufe.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

La posición de trabajo es aquella de frente a los botones de arranque y de parada.

Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc.

El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.

El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predispuesta por el comprador.

⚠ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica)

⚠ RISCHI RESIDUI

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
 - rischio di di caduta degli utensili durante la fase di montaggio e smontaggio .
 - rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina;
 - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).

Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

⚠ RESIDUAL RISKS

- *Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:*
 - *risk of utensils falling during assembly and disassembly.*
 - *risk due to the presence of electricity in the machine;*
 - *risk due to incorrect rotation of the motor (in the case of TF input).*

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚠ RISQUES RÉSIDUELS

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
 - risques de chute des outils pendant la phase de montage et de démontage;
 - risque dérivant de la présence d'énergie électrique dans la machine;
 - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).

Verwenden Sie Originalersatzteile, die einigute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.
Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚠ MASCHINE RESTRISIKEN

- *Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:*
 - *Gefahr des Herunterfallens des Werkzeugs beim Ein- und Ausbau desselben;*
 - *Gefahr durch die an der Maschine wirksame elektrische Energie;*
 - *Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).*

Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.
El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no integro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

⚠ RIESGOS RESIDUALES

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
 - riesgos de caída de utensilios durante el montaje y el desmontaje;
 - riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;
 - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).

Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (esclusi n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.
(Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).

Warning Signals

"WARNING" non indelible (except for n.1) adhesive labels are placed on the machine.

T Read these labels before operating the machine.
(The following picture describes their position on the machine)

Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

Hinweiszeichen

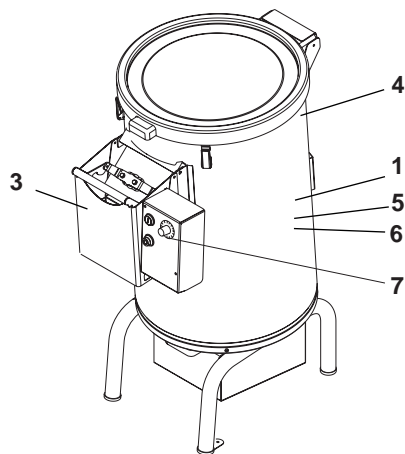
An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden .
(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden)

Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluidos n°1)

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.
(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).

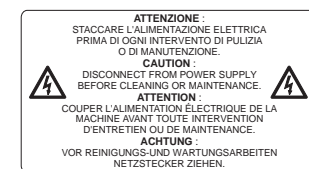


1

MOD.:		S/N:	
TYPE:			
YEAR:		kg:	
V:	Hz:	A:	
kW:			
MADE IN ITALY			

3

ATTENTION	
CARICO MASSIMO PUT IN MAXIMUM	
C/E PP5	KG. 5
C/E PP5 T	KG. 5
C/E PP10T	KG. 10
C/E PP20T	KG. 20
C/E PP30T	KG. 30
C/E PP50	KG. 50



Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche

L'illustrazione sottostante indica tutte le protezioni e i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.

- A) Protezione fissa che rallenta l'uscita del prodotto e lo indirizza verso il basso ed impedisce il contatto delle mani con le parti in movimento.
- B) Sensore magnetico di sicurezza che interrompe il ciclo all'apertura dello sportello.

Safety devices and protections

The picture below shows all the protections and safety devices installed on the machine.

- A) Fixed protection that slows the product down and prevent the hands from touching the moving parts.
- B) Safety magnetic sensor that stops the cycle when the door is opened.

Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents

L'illustration ci-dessous indique toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine.

- A) Protection fixe qui ralentit la sortie du produit et l'achemine vers le bas et elle empêche le contact des mains avec les parties en mouvement
- B) Capteur magnétique de sécurité qui arrête le cycle lorsque la porte est ouverte.

Sicherheitsvorrichtungen und unfallschutz

In der nachstehenden Illustration sind alle Schutzabdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen an der Maschine gezeigt.

- A) Fest angebrachte Schutzabdeckung, die den Austritt des Produkts verlangsamt, dieses nach unten lenkt und verhindert, dass die Hände mit beweglichen Teilen in Berührung kommen.
- B) Sicherheits-Magnetsensor, der bei Öffnen der Klappe den Zyklus unterbricht.

Dispositivos de seguridad y de protección contra accidentes

En la siguiente ilustración se indican todos los dispositivos de protección y seguridad que se encuentran presentes en la máquina.

- A) Protección fija que ralentiza la salida del producto dirigiéndolo hacia abajo a fin de impedir el contacto de las manos con las piezas móviles.
- B) Sensor magnético de seguridad que interrumpe el ciclo al abrirse la portezuela.

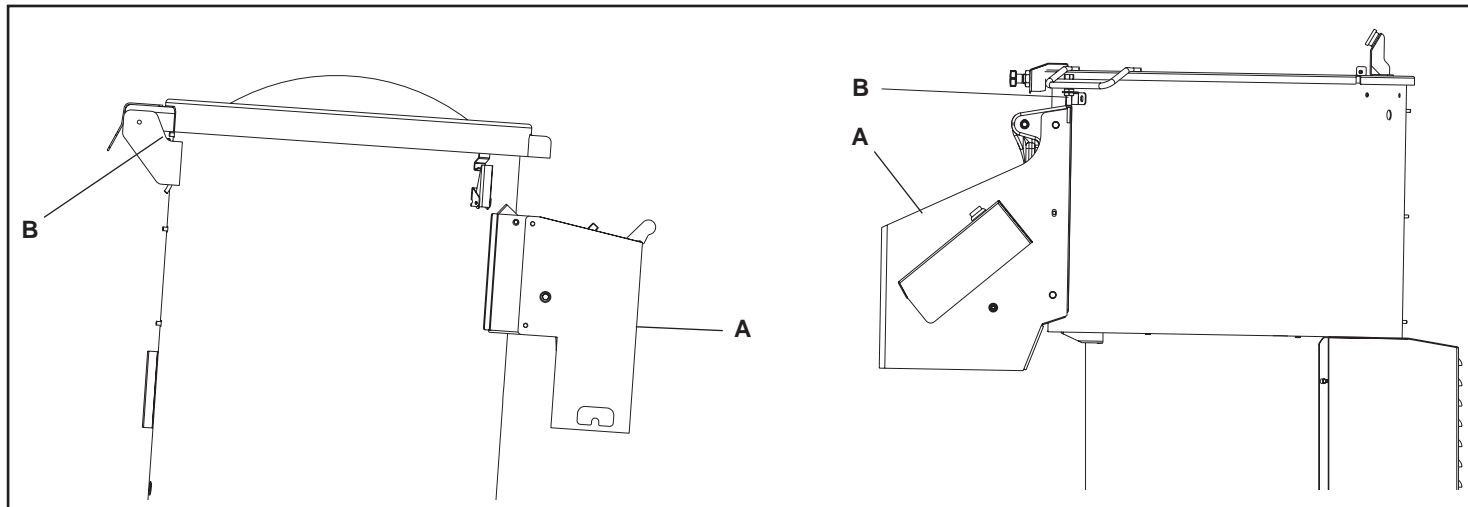
⚠ È ASSOLUTAMENTE VIETATO MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTI-INFORTUNISTICHE MECCANICHE (FIG. 1-RIF. A) CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI COLTELLI, ECC.) CON L'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO E DISATTIVARE O MANOMETTERE IL SENSORE MAGNETICO (FIG.1-RIF. B).

⚠ NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS (FIG. 1-REF. A) WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE, TURN OR TAMPER THE MAGNETIC SENSOR (FIG. 1-REF. B).

⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANQUES (FIG. 1 - RÉF. A) AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNE-VIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES DE MOUVEMENT ET DE DESACTIVER OU D'INTERVENIR ABUSIVEMENT SUR LE CAPTEUR MAGNÉTIQUE (FIG. 1 - RÉF. B).

⚠ ES IST STRIKT VERBOTEN, MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALL-SCHUTZABDECKUNGEN (Abb. 1 - Pos. A) ZU HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZU KOMMEN, UND DEN SCHALTER AUSSER FUNKTION ZU SETZEN ODER DARAN ZU MANI-PULIEREN (Abb. 1 - Pos. B).

⚠ ESTÁ TERMINAMENTE PROHIBIDO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES (FIG. 1 - REF. A) MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES, ASÍ COMO DESACTIVAR O MODIFICAR EL SENSOR MAGNÉTICO (FIG. 1- REF. B).



Caratteristiche tecniche

Technical Features

Caracteristiques Techniques

Allgemeine Hinweise

Características Técnicas

Usso previsto

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo. Questo piatto ruotando provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.



Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori.

Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione.

La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore.

La posizione di lavoro e di comando dell'operatore è prospiciente i comandi.

Recommended use

The machine has been designed for peeling potatoes and carrots and it is made up of a container, whose inner walls are covered with an abrasive material, and by a moving plate also covered with an abrasive material. By rotating, the plate makes the product roll so that the friction with the abrasive walls peels the product.



Any use different from the recommended one is not allowed and may be dangerous for the machine and the Operators.

Always and only use the attachments supplied.

The machine must always be operated by only one operator.

The working and control position of the operator is in front of the machine.

Utilisation Prevue

La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive. La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché.



Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs.

Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine.

La position de travail et de commande de l'opérateur se trouve devant la machine.

Einsatzbereich

Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist, und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller. Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen.



Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen.

Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden.

Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden.

Zum Bedienen muss die Person vor der Maschine stehen.

Utilización prevista

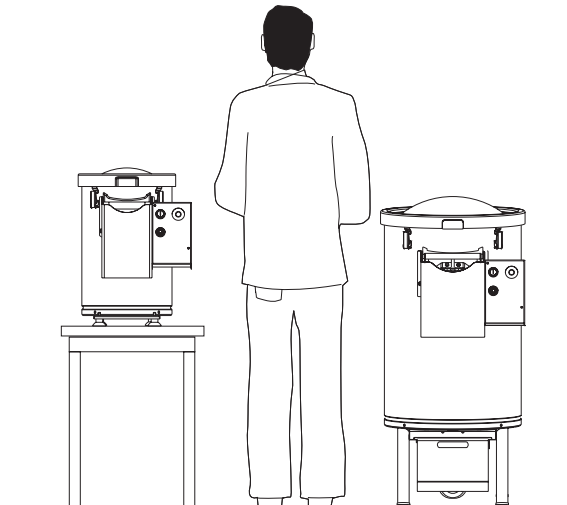
La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo y un plato móvil cubierto también con material abrasivo. Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura.



Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores.

Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados.

La posición de trabajo y de mando del operador tiene que ser delante de la máquina.



Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

Temperatura compresa tra +5°C e +45°C

Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:

Temperature range between +5°C and +45°C.

Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

Température comprise entre +5°C et +45°C.

Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:

Temperatur von +5°C bis +45°C.

Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

Temperatura incluida entre +5° y +45°C.

Humedad entre 30% y 90%.

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual.

Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori oppure, accatastata in numero massimo di tre, tramite carrello trainato a mano.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad un massimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Transport Installation Demolition



Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Transport Installation Demolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Transport Installation Abbruch



Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt. Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.

Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C; 30% bis 90%).

Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten. Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.

Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Transporte Instalación Demolición



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGIL". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

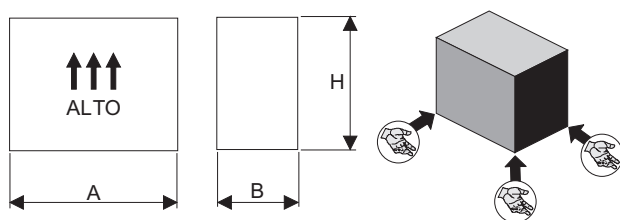
Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).

No volcar la envoltura.

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.

Scatola cartone tipo Americano / Carton box / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Caja de cartón tipo Americano



Modello Macchina Machine Model Modèle Machine Maschinenmodell Modelo Máquina	Dimensioni Size Dimensions Abmessungen Dimensiones			N° Scatole N° of Boxes Nbre° Caisnes Anz. Kartons N° cajas	Peso netto imballo (Kg) Box net weight (Kg) Poids net emballage (kg) Nettogewicht Verpackung (kg) Peso neto embalaje (Kg)
	A	B	H		
C/E PP5	670	480	700	1	4
C/E PP5T	670	480	700	1	4
C/E PP10T	850	700	1100	1	5
C/E PP20T	750	840	1360	1	10
C/E PP30T	740	840	1360	1	25
C/E PP50	750	1100	1400	1	25

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se lo stesso imballo risulta danneggiato: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.

In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) *upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages.*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Déemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :

- 1) *Beim Warenempfang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind.*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas.

Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nelle figure sottostanti o eventualmente con l'uso di un carrellino, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento. È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

Handling

Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage.

Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.

Manutention

La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqué dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Eviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

Innerbetrieblicher Transport

Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.

Desplazamiento

La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño. Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.

Collegamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura.

Connection

The machine is supplied with a plug for connecting it to the mains outlet.

The types of plugs used are shown in the picture below.

Branchement

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure ci-dessous.

Anschluß

Die Maschine ist mit einem Netzstecker ausgerüstet.

Die verwendeten Typen sind in der Abbildung schematisch dargestellt.

Conexión

La máquina está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

Los tipos utilizados son aquéllos que se ilustran esquemáticamente en la figura.

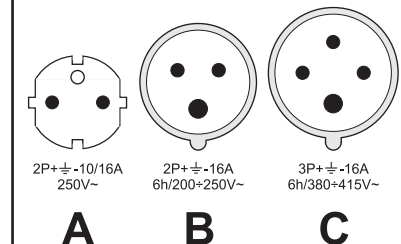
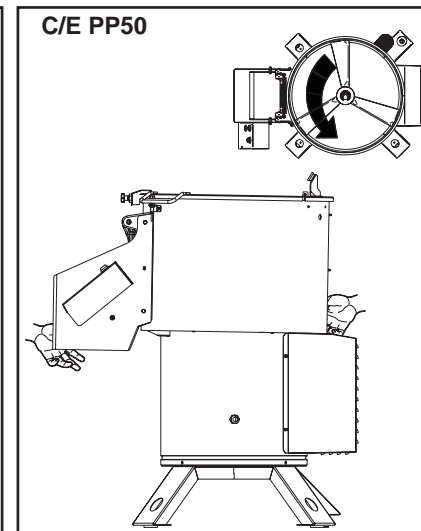
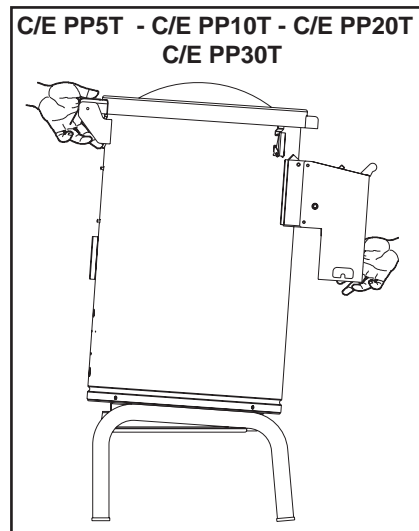
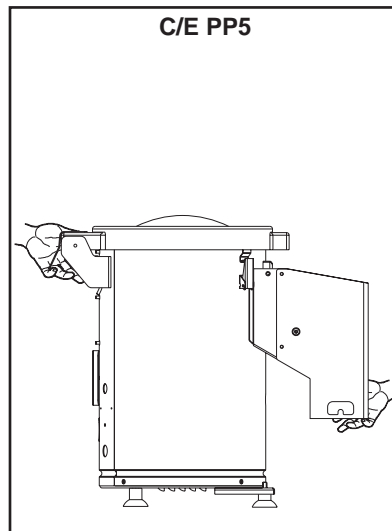
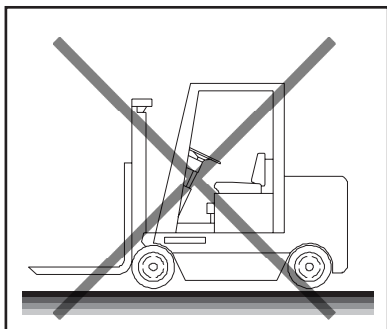
⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

⚠ *Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.*

⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

⚠ *Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.*

⚠ *Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.*



Posizionamento della macchina

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica. Per questo motivo i modelli C/E PP5T, C/E PP10T, C/E PP20T, C/E PP30T, C/E PP50 sono dotati di 3 piedini fissi muniti anche di fori per un eventuale fissaggio al terreno tramite tasselli o bulloni e di un piede registrabile (fig. 2 rif. A) per consentire il livellamento della macchina.

Oltre all'allacciamento di tipo elettrico, mediante l'apposita spina (Monofase/Trifase) da inserire nella presa, alimentata dalla rete, bisogna collegare l'entrata e l'uscita dell'acqua.

L'entrata dell'acqua avviene collegando il tubo (fig. 3 rif. A), che a sua volta deve essere collegato all'impianto generale dell'acqua, al rubinetto (fig. 3 rif. B quando previsto).

Machine installation

Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations. The machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.

For this reason, the C/E PP5T, C/E PP10T, C/E PP20T, C/E PP30T and C/E PP50 models are fitted with 3 fixed feet that also have holes for fixing the machine to the floor by means of bolts and anchors and a screwing foot (fig. 2 ref. A) that allows you to level the machine.

Connect the machine to the mains supply by inserting the plug (Single phase/Three-phase) in a suitable socket and connect the water inlet and outlet.

The water inlet is performed by connecting the pipe (fig. 3 ref. A) to the cock (fig. 3 ref. B when present) and to the water supply system.

Mise en place de la machine

L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques. Pour cette raison les modèles C/E PP5T, C/E PP10T, C/E PP20T, C/E PP30T et C/E PP50 sont équipés de 3 pieds fixes avec trous pour la fixation éventuelle au sol au moyen de tampons ou de boulons et d'un pied réglable (fig. 2 réf. A) qui permet la mise à niveau de la machine.

En plus du branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée) à insérer dans la prise reliée au secteur, il faudra prévoir le raccordement pour l'admission et l'évacuation de l'eau. Pour l'admission de l'eau, relier le tube (fig. 3 réf. A), préalablement raccordé à l'installation de distribution de l'eau, au robinet (fig. 3 réf. B s'il est prévu).

Positionieren dermaschine

Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).

Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden. Aus diesem Grund besitzen die Modelle C/E PP5T, C/E PP10T, C/E PP20T, C/E PP30T und C/E PP50 3 Füße mit Bohrungen für eine eventuelle Befestigung auf dem Boden mit Dübeln oder Bolzen und einen verstellbaren Fuß (Abb. 2 Pos. A), damit die Maschine das nivelliert werden kann.

Neben dem Elektroanschluss mit Hilfe des vorgesehenen Steckers (einphasig/dreiphasig), der in die Netzsteckdose zu stecken ist, muss der Anschluss des Wasserzulaufs und -ablaufs hergestellt werden. Den Wasserzulauf bekommt man durch Anschließen des Schlauchs (Abb. 3 Pos. A) an die Wasserleitung und an den Hahn (Abb. 3 Pos. B wenn vorhanden).

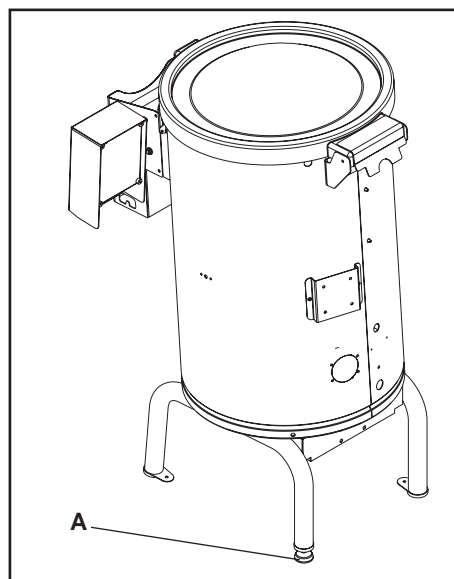
Emplazamiento de la máquina

El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).

El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico. Por este motivo, los modelos C/E PP5T, C/E PP10T, C/E PP20T, C/E PP30T y C/E PP50 están provistos de tres pies fijos, con agujeros para eventual fijación al pavimento mediante tacos o pernos, y un pie regulable (fig. 2 ref. A) que permite nivelar la máquina.

Además del enlace de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico) a conectar en la toma de corriente de red, es necesario conectar la entrada y la salida del agua.

La entrada del agua se obtiene conectando el tubo (fig. 3 ref. A), que a su vez debe ser conectado a la instalación general del agua, en el grifo (fig. 3 ref. B, cuando está previsto).



Per consentire lo scarico dell'acqua, servita per la sbucciatura, unitamente alle buccie asportate collegare tramite il tubo C lo scarico del pelapatate alla rete fognaria del locale nel quale la macchina è installata, attraverso il necessario filtro di ritenuta delle parti solide. Si fa notare che il succitato Filtro è reso obbligatorio dalle leggi vigenti sull'inquinamento idrico: su richiesta può venire fornito unitamente alla macchina.

To allow water discharge from the peeling process, together with the peels removed from the product, connect the potato peeler drain plug to the sewer system of the place where the machine is installed by means of pipe C and of the necessary filter for blocking solid parts.

We remind you that the requirement for the above mentioned filter has been made compulsory by the laws on water pollution now in force: on request, the filter can be supplied together with the machine.

Pour l'évacuation de l'eau utilisée pour faciliter l'épluchage et l'élimination des déchets, relier le tube C de la goulotte de déchargement de l'éplucheur au réseau d'égouts du local où la machine est installée, en utilisant le filtre de retenue des parties solides.

La présence du filtre de retenue est requise par les normes en vigueur en matière de pollution des eaux; sur demande il peut être livré avec la machine.

Für den Abfluss des für die Schälung verwendeten Wassers mit den abgeriebenen Schalen den Abfluss des Kartoffelschälers mit dem Schlauch C an die Abwasserleitung des Raums, in dem die Maschine installiert ist, anschließen und den notwendigen Feststofffilter dazwischen setzen. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass der genannte Filter von den geltenden Bestimmungen zur Reinhaltung des Wassers zwingend vorgeschrieben ist; er kann auf Wunsch zusammen mit der Maschine geliefert werden.

Para descargar el agua utilizada para la mondadura además de las cáscaras acumuladas, se deberá conectar mediante el tubo C la descarga de la mondadora de patatas a la red de alcantarillado del local en el que la máquina está instalada, aplicando el correspondiente filtro de retención de las partes sólidas. Téngase presente que este filtro ha sido establecido como obligatorio por las normas vigentes sobre contaminación hídrica; bajo pedido puede suministrarse junto con la máquina.

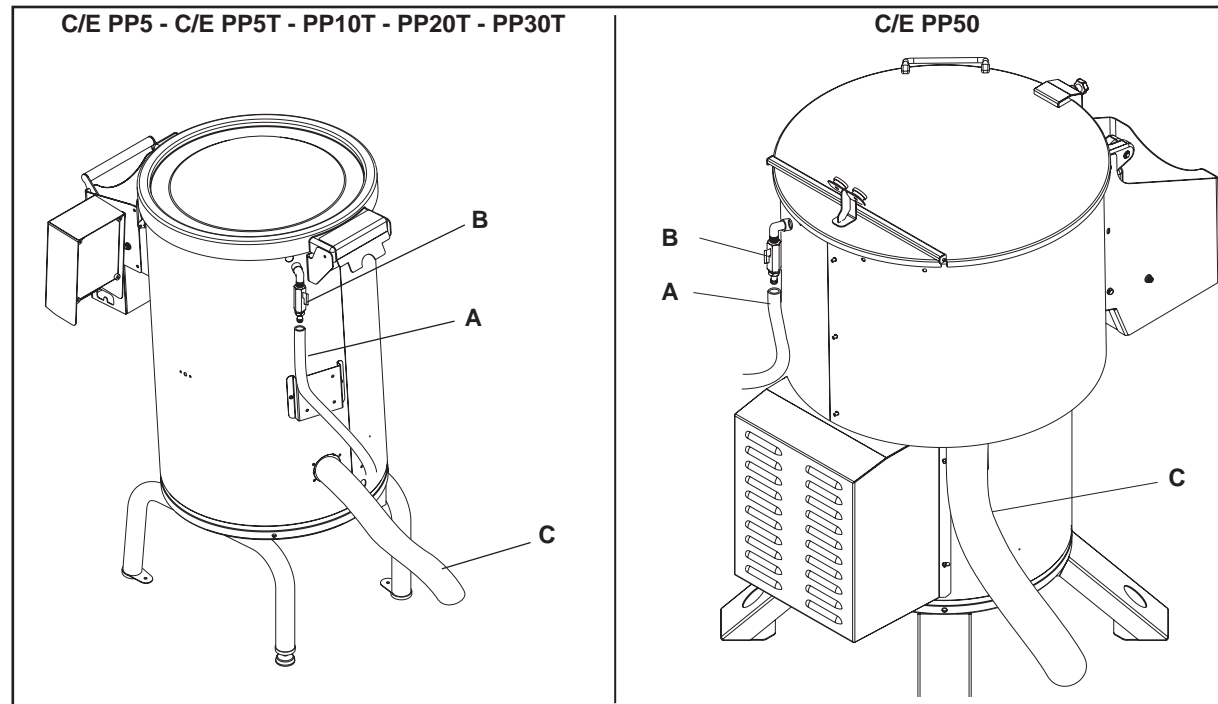
⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.

⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.

⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.

⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.



Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Collegamento dei tubi entrata - uscita acqua
- Allacciamenti elettrici
- Avviamento
- Verifica del senso di rotazione
- Verifica dell' efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Accensione.

Once you have installed the machine, follow these procedure :

- *Connect the water inlet and outlet*
- *Electric connection*
- *Starting*
- *Check the rotation direction*
- *Verify that safety devices are in place and effective*
- *Turn the machine on.*

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :

- Raccordement des tuyaux d'admission - écoulement de l'eau
- Branchements électriques
- Mise en service
- Contrôle du sens de rotation
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en marche.

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- *Anschluss der Schläuche Wasserzulauf - Wasserablauf*
- *Elektroanschlüsse*
- *Start*
- *Überprüfung der Drehrichtung*
- *Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen*
- *Einschalten.*

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces de los tubos de entrada-salida agua
- Enlaces eléctricos
- Arranque
- Control del sentido de rotación
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Encendido

Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine..

Abbruch



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI
 GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25
 ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304
 ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS
 ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD
 ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS
 FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B)
 GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO
 PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO
 BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA
 CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES
 BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14)
 CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS
 MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES
 OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE

Uso della macchina

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo (fig.4 rif. A) e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo (fig. 4 rif. B). Questo piatto, ruotando, provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.

Per evitare che il rotolamento sia lineare e la pelatura avvenga sul prodotto sempre e solo dalla stessa parte il piatto è stato munito di cunette (fig. 4 rif. C); tali elementi consentono al prodotto di rotolare continuamente e di ottenere così una pelatura omogenea. Tramite lo spruzzatore (fig. 4 rif. E) viene immessa acqua fredda all'interno della camera, la quale smaltisce i detriti ed allo stesso tempo funge anche da emolliente per ammorbidire la pellicola da asportare. In funzione del tempo e della quantità di prodotto usato si possono ottenere i vari tipi di pelatura. Per questo motivo sul quadro comandi è presente un timer, con cui è possibile programmare il tempo necessario per la pelatura del prodotto.

Use of the machine

The machine has been designed for peeling potatoes and carrots and it is made up of a container, whose inner walls are covered with an abrasive material (fig. 4 ref. A), and by a moving plate also covered with an abrasive material (fig. 4 ref. B). By rotating, the plate makes the product roll so that the friction with the abrasive walls peels the product. To avoid a linear rolling and to avoid peeling always on the same side, the plate is fitted with humps (fig. 4 ref. C); these elements cause the product to roll continuously producing a homogeneous peeling. The sprayer (fig. 4 ref. E) supplies cold water inside the cell, removing the deposits and softening the peel to be removed. According to the time and the quantity of product used you can obtain different types of peeling. For this reason, the control board is fitted with a timer that you can use to set the time needed for peeling the product.

Utilisation de la machine

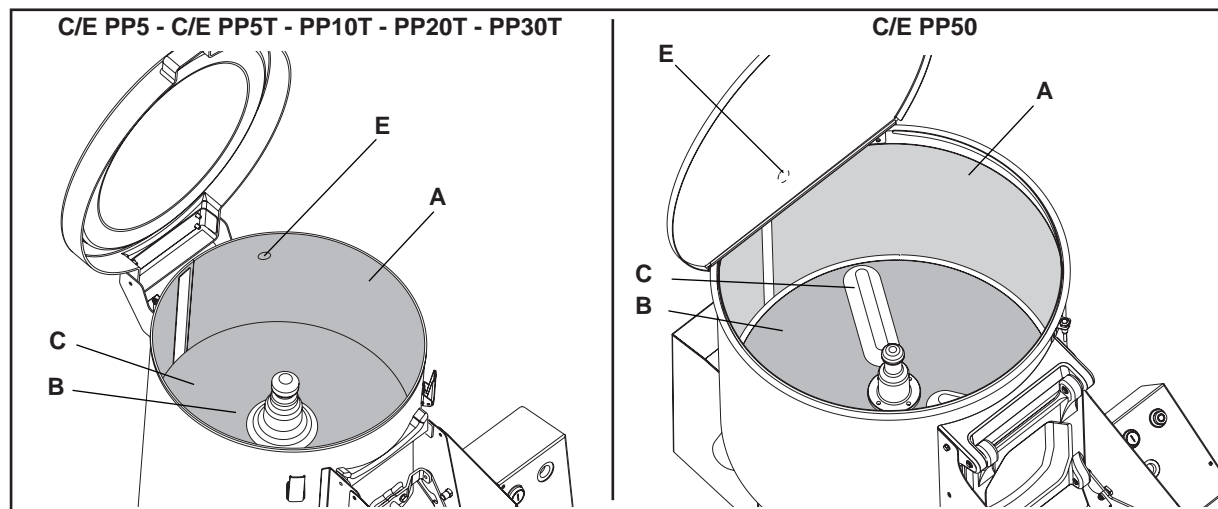
La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive (fig. 4 réf. A) et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive (fig. 4 réf. B). La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché. Pour éviter que le roulement ne soit linéaire et que l'épluchage ne se produise toujours du même côté, le plateau comporte des reliefs (fig. 4 réf. C). Grâce à ces éléments, le produit peut rouler continuellement et être épluché de manière homogène. L'eau froide est introduite à l'intérieur de la chambre au moyen d'un pulvérisateur (fig. 4 réf. E), afin de favoriser l'élimination des déchets et l'assouplissement de la peau devant être enlevée. Différents types d'épluchage peuvent être obtenus en fonction du temps et de la quantité de produit à traiter. Sur le tableau de commande vous trouverez un temporisateur permettant de programmer le temps nécessaire pour l'épluchage du produit.

Betrieb der Maschine

Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist (Abb. 4 Pos. A), und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller (Abb. 4 Pos. B). Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen. Um zu verhindern, dass das Rollen linear erfolgt und die Schälung des Produkts immer nur auf derselben Seite erfolgt, wurde der Teller mit Querrillen versehen (Abb. 4 Pos. C); diese Elemente bewirken ein fortwährendes Rollen des Produkts und eine gleichmäßige Schälung. Über eine Spritzdüse (Abb. 4 Pos. E) wird kaltes Wasser in die Kammer geleitet, das den Abrieb wegspült und gleichzeitig als Weichmacher für die abzutragende Schale fungiert. In Abhängigkeit von der Zeit und von der Produktmenge können verschiedene Schälungsarten erzielt werden. Aus diesem Grund befindet sich auf der Schalttafel eine Schaltuhr, mit der die zum Schälen des Produkts erforderliche Zeit programmiert werden kann.

Uso de la máquina

La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo (fig. 4 ref. A) y un plato móvil cubierto también con material abrasivo (fig. 4 ref. B). Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura. Para evitar que la rodadura sea lineal y la mondadura del producto se verifique sólo y siempre en una misma parte, el plato está provisto de concavidades (fig. 4 ref. C). Mediante estos elementos se obtiene la rodadura continua del producto y, con ello, una mondadura homogénea. Mediante el aspensor (fig. 4 ref. E) se introduce agua fría en la cámara, que elimina el material acumulado (cáscara molida) y que opera como emoliente para ablandar la película que debe ser removida. En función del tiempo y cantidad de producto utilizado es posible obtener varios tipos de mondadura. Por ello, en el cuadro de mandos está presente un temporizador que permite programar el tiempo de mondadura del producto.



⚠ È CONSIGLIATO IL RIEMPIMENTO DEL CONTENITORE, CON IL PRODOTTO DA PELARE, SOLO FINO A 7 CM. CIRCA DALL'ORLO, DANDO COSÌ MODO ALLO STESSO PRODOTTO DI AVERE PIÙ LIBERTÀ DI MOVIMENTO IN FASE DI LAVORAZIONE.

A pelatura ultimata per l'estrazione del prodotto consigliamo, tenendo sempre in movimento la macchina, di aprire lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) bloccandolo nell'apposita posizione (fig. 5).

Lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) aprendosi solo verso l'esterno impedisce di poter introdurre le mani o altro all'interno della macchina. L'ultimo dispositivo di protezione è composto da un sensore magnetico posto in corrispondenza della cerniera del coperchio per i modelli PP5, PP5T, PP10T, PP20T, PP30T e sotto la maniglia anteriore per il modello PP50 (vedi pag. 7), che disattiva la marcia quando si solleva il coperchio.

⚠ FILL THE CONTAINER WITH THE PRODUCT TO BE PEELED ONLY UP TO 7 CM. FROM THE RIM, SO THAT THE PRODUCT WILL BE FREE TO MOVE DURING THE PEELING CYCLE.

After peeling, to extract the product we recommend opening the unloading door (fig. 5 ref. A) while the machine is still running and locking it in position (fig. 5).

The discharging door (fig. 5 ref. A) that can be opened outward only, prevents hands or other objects from being introduced inside the machine.

The final protection device is composed of a magnetic sensor near the hinge of the lid for models PP5, PP5T, PP10T, PP20T, PP30T and under the front handle for model PP50 (see page 7), which stops the machine when the lid is raised.

⚠ IL EST RECOMMANDE DE REMPLIR LE CONTAINER AVEC LE PRODUIT A TRAITER, JUSQU'A 7 CM ENVIRON DU BORD, POUR LAISSER AU PRODUIT LA POSSIBILITE DE MOUVEMENT DURANT LA PHASE DE TRAVAIL.

Une fois l'épluchage terminé, pour l'extraction du produit, nous conseillons, tout en gardant la machine en marche, d'ouvrir le portillon d'évacuation (fig. 5 réf. A) en le bloquant dans la position prévue à cet effet (fig. 5).

Le volet de décharge (fig. 5 réf. A) qui s'ouvre seulement vers l'extérieur empêche de pouvoir introduire les mains ou autre chose dedans la machine. Le dernier dispositif de protection se compose d'un capteur magnétique situé à proximité de la charnière du couvercle pour les modèles PP5, PP5T, PP10T, PP20T, PP30T et sous la poignée avant pour le modèle PP50 (voir p. 7), qui désactive le fonctionnement quand on soulève le couvercle.

⚠ ES WIRD EMPFOHLEN, DEN BEHÄLTER NUR BIS 7 CM UNTER DEN RAND MIT DEM ZU SCHÄLENDEN PRODUKT ZU BEFÜLLEN, DAMIT DIESES BEI DER BEARBEITUNG MEHR BEWEGUNGSFREIHEIT HAT.

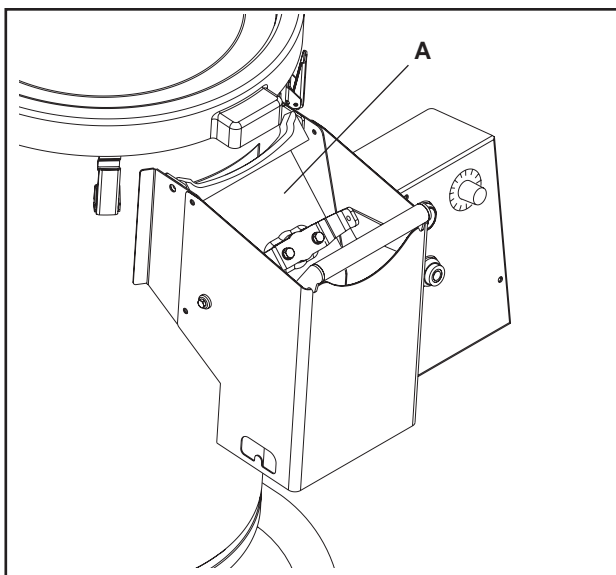
Nach Abschluss des Schälen empfehlen wir zum Ausziehen des Produkts, die Maschine stets laufen zu lassen, die Auslassklappe (Abb. 5 Pos. A) zu öffnen und in der entsprechenden Position zu blockieren (Abb. 5).

Dadurch, dass sich die Entladeklappe (Abb. 5 Pos. A) nur nach außen öffnen lässt, wird verhindert, dass die Hände oder Sonstiges in die Maschine gelangen können. Die letzte Schutzvorrichtung besteht aus einem Magnetsensor, auf Höhe des Deckelscharniers für die Modelle PP5, PP5T, PP10T, PP20T, PP30T beziehungsweise unter dem vorderen Griff für das Modell PP50 (siehe Seite 7), der die Maschine anhält, wenn der Deckel angehoben wird.

⚠ SE ACONSEJA LLENAR EL CONTENEDOR CON EL PRODUCTO A MONDAR SÓLO HASTA UNOS 7 CM DEL BORDE, LO QUE PERMITE DEJAR MAYOR POSIBILIDAD DE MOVIMIENTO DEL PRODUCTO MISMO DURANTE LA MONDADURA.

Para la extracción del producto una vez terminada la peladura, se recomienda abrir la puerta de descarga (Fig. 5, Ref. A) con la máquina en movimiento, bloqueándola en la posición correspondiente (Fig. 5).

Abriéndose sólo hacia afuera, la portezuela de descarga (fig. 5 ref. A) impide la introducción de las manos u objetos en la máquina. El último dispositivo de protección consiste en un sensor magnético situado en correspondencia con la bisagra de la tapa para los modelos PP5, PP5T, PP10T, PP20T y PP30T, y debajo de la manija delantera para el modelo PP50 (véase pág. 7), que desactiva la marcha cuando se levanta la tapa.



⚠ SI RICORDA CHE SE SI VUOLE PRELEVARE IL PRODOTTO DALL'ALTO È OBBLIGATORIO PRIMA FERMARE LA MACCHINA.

⚠ IF YOU WANT TO REMOVE THE PRODUCT FROM THE TOP END OF THE MACHINE YOU MUST STOP THE MACHINE.

⚠ SI LE PRODUIT EST ENLEVÉ DE LA PARTIE SUPÉRIEURE, IL FAUT IMPÉRATIVEMENT ARRÊTER LA MACHINE.

⚠ WENN MAN DAS PRODUKT VON OBEN ENTNEHMEN MÖCHTE, MUSS UNBEDINGT VORHER DIE MASCHINE ANGEHALTEN.

⚠ SE RECUERDA QUE PARA RETIRAR EL PRODUCTO POR ARRIBA, COMO OPERACIÓN PREVIA ES OBLIGATORIO DESACTIVAR LA MÁQUINA.

⚠ NON MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI, COLTELLI ECC.) NELL'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO.

⚠ NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE.

⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MÉCANIQUES AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.E.X. TOURNEVIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES EN MOUVEMENT.

⚠ NICHT MIT SPITZEN GEGEN-STÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZABDECKUNGEN HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN.

⚠ NO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES.

Si ricorda che l'abrasivo posto sul piatto è fisso: quindi quando sarà consumato sarà da sostituire tutto il piatto. Il nastro abrasivo posto sulla superficie laterale all'interno della camera, invece, quando sarà consumato si potrà sostituire semplicemente cambiandolo con un altro nastro abrasivo nuovo. Si ricorda che qualora si rendesse necessario sostituire parti della macchina (piatto abrasivo, nastro abrasivo ecc.) bisognerà rivolgersi ai rivenditori autorizzati.

The abrasive material on the plated is fixed. Once the material has worn out, you will need to replace the whole plate. The abrasive tape on the inner walls of the chamber may be replaced by simply replacing it with a new abrasive tape, once the original one has worn out. Should you need to replace parts of the machine (abrasive plate, abrasive tape, etc.), always contact authorised dealers.

Le revêtement abrasif du plateau est fixe. Lorsque il est usé, il faut remplacer le plateau tout entier. Par contre la bande abrasive placée sur la surface latérale intérieure de la chambre peut être remplacée facilement avec une bande abrasive neuve. Tout remplacement de parties de la machine (plateau abrasif, bande abrasive, etc.) doit uniquement être effectué par le revendeur autorisé.

Es ist zu beachten, dass die Schmirgelschicht fest auf den Teller aufgebracht ist; wenn sie abgenutzt ist, muss daher der ganze Teller ausgewechselt werden. Dagegen kann das Schleifband seitlich auf der Innenseite der Kammer einfach gegen ein neues ausgetauscht werden, wenn es abgenutzt ist. Wenn Teile der Maschine (Schleifteller, Schleifband usw.) ausgewechselt werden müssen, ist es nötig, sich an die Vertragshändler von wenden.

Se ricorda che il material abrasivo presente en el plato está fijado al mismo por lo que, una vez que se haya desgastado será necesario sustituir el plato mismo. En cambio, al desgastarse la cinta abrasiva presente en la superficie lateral interna de la cámara bastará sustituir esta cinta, instalando una cinta abrasiva nueva. Se recuerda que para sustituir piezas de la máquina (plato abrasivo, cinta abrasiva, etc.) es indispensable dirigirse a los revendedores autorizados.

⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO DI LAVORO; OCCORRE TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E DISINSERIRE LA SPINA.

⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.

⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT; COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.

⚠ ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA REALIZAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUPTIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.

Quadro comandi

La macchina dispone di un quadro comandi estremamente semplice, accessibile e ben visibile, composto da una scatola stagna sulla quale si trovano :

- Pulsante di MARCIA (fig. 6 rif. A).
- Pulsante di ARRESTO (fig. 6 rif. B).
- Timer (fig. 6 rif. C).

⚠ IL PULSANTE DI MARCIA È ABILITATO SOLO SE IL COPERCHIO DELLA MACCHINA RISULTA CHIUSO (CONSENSO DELL' INTERRUPTORE DI SICUREZZA).

⚠ IN SEGUITO ALL'ARRESTO MEDIANTE L'APPOSITO PULSANTE (fig. 6 rif. B) LE PARTI IN MOVIMENTO PROSEGUONO NEL MOTO PER QUALCHE Istante. È QUINDI OBBLIGATORIO ATTENDERE L'ARRESTO EFFETTIVO DI TUTTE LE PARTI IN MOVIMENTO (ART-1.1.2.b COMMA 3 - DM 89/392/CEE).

⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE.

⚠ NON AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO CON INDUMENTI O MONILI PENDENTI (CRAVATTE, SCIARPE, COLLANE, ECC.) E CON CAPELLI LUNGH.

Control panel

The machine is fitted with a simple, clearly visible and accessible control panel made up of a watertight box which contains a :

- **START Button** (fig. 6 ref.A).
- **STOP button** (fig. 6 ref.B).
- **Timer** (fig. 6 ref.C)

⚠ THE START BUTTON CAN ONLY BE ACTIVATED IF THE LID OF THE MACHINE IS CLOSED (SAFETY SWITCH ON).

⚠ WHEN YOU STOP THE MACHINE BY PRESSING THE STOP BUTTON (fig. 6 ref. B) THE PARTS WILL CONTINUE ROTATING FOR A FEW SECONDS. WAIT FOR ALL THE MOVING PARTS TO STOP COMPLETELY (ART-1.1.2.b PAR. 3 - ITALIAN DECREE 89/392/EC).

⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON .

⚠ NEVER GO NEAR THE MOVING PARTS OF THE MACHINE DURING WORK WITH LOOSE CLOTHES OR JEWELS (TIES, SCARVES, CHAINS) OR LONG HAIR.

Tableau du commande

La machine est dotée d'un tableau de commande tout à fait simple, facilement accessible et visible, avec boîtier étanche, comprenant les éléments suivants :

- Bouton de MISE EN MARCHÉ (fig. 6 - réf. A).
- Bouton d'ARRÊT (fig. 6 - réf. B).
- Temporisateur (fig. 6 - réf. C).

⚠ LE BOUTON DE MISE EN MARCHÉ N'EST ACTIF QUE SI LE COUVERCLE DE LA MACHINE EST FERME (HABILITATION DE L'INTERRUPTEUR DE SECURITE).

⚠ APRES LA PRESSION DU BOUTON D'ARRÊT (fig. 6 - réf. B) LES ORGANES EN MOUVEMENT CONTINUENT DE TOURNER POUR QUELQUES INSTANTS. ATTENDRE L'ARRÊT COMPLET DE TOUTS LES ORGANES EN MOUVEMENTS (ART-1.1.2.b POINT 3 - DM 89/392/CEE).

⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT.

⚠ NE JAMAIS APPROCHER DES ORGANES EN MOUVEMENT AVEC CHEVEUX LONGS OU OBJETS PENDANTS TELS QUE CRAVATES, ÉCHARPES, COLLIERS ETC.

Schalltafel

Die Maschine besitzt eine extrem einfache Schalltafel, die gut zugänglich und sichtbar ist und aus einem wasserdichten Gehäuse besteht, auf dem sich folgende Elemente befinden:

- **EINSCHALTKNOPF** (Abb. 6- Pos. A).
- **NOT-AUS-PILZSCHALTER** (Abb. 6- Pos.B).
- **Schaltuhr** (Abb. 6- Pos. C).

⚠ DER EINSCHALTKNOPF WIRKT NUR, WENN DER DECKEL DER MASCHINE GESCHLOSSEN IST (FREIGABE DURCH DEN SICHERHEITSSCHALTER).

⚠ NACH EINEM HALT MIT DEM ENTSPRECHENDEN KNOPF (Abb. 6 - Pos. B) BEWEGEN SICH DIE TEILE NOCH EIN PAAR AUGENBLICKE WEITER, DAHER MUSS UNBEDINGT DER VÖLLIGE STILLSTAND ALLER BEWEGLICHEN TEILE ABGEWARTET WERDEN (ART-1.1.2.b ABSATZ 3 – MASCHINEN-RICHTLINIE 89/392/EWG).

⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.

⚠ WÄHREND DER ARBEIT NICHT MIT LOSE HÄNGENDEN KLEIDUNGSSTÜCKEN ODER SCHMUCK (KRAWATTEN, SCHALS, HALSKETTEN USW.) UND MIT LANGEN HAAREN AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANGEHEN.

Cuadro de mandos

La máquina cuenta con un cuadro de mandos extremadamente simple, claramente visible y de acceso inmediato, que consiste en una caja estanca en la que se encuentran:

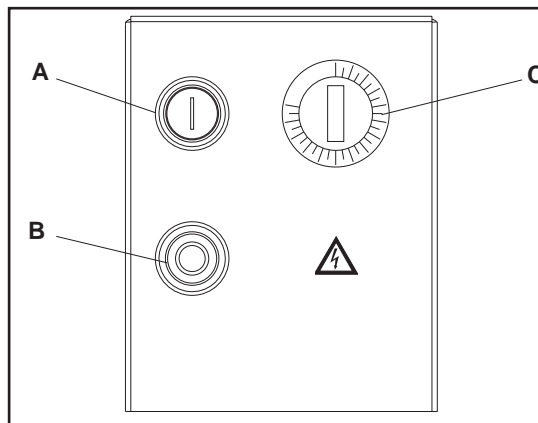
- Botón de MARCHA (fig. F- ref. A).
- Botón de PARADA (fig. F- ref. B)
- Temporizador (fig. F- ref. C).

⚠ EL BOTÓN DE MARCHA ESTÁ HABILITADO SÓLO MIENTRAS LA TAPA DE LA MÁQUINA ESTÁ CERRADA (CONSENSO DEL INTERRUPTOR DE SEGURIDAD).

⚠ UNA VEZ PRESIONADO EL BOTÓN DE PARADA (fig. 6 - ref. B) LAS PIEZAS MÓVILES PROSIGUEN SU MOVIMIENTO DURANTE ALGUNOS INSTANTES. POR LO TANTO, ES OBLIGATORIO ESPERAR LA PARADA EFECTIVA DE TODAS LAS PIEZAS MÓVILES (ART-1.1.2.b INCISO 2 – DM 89/392/CEE).

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.

⚠ NO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE EL TRABAJO LLEVANDO ROPA U OBJETOS COLGANTES (CORBATAS, BUFANDAS, COLLARES, ETC.) NI CABELLOS LARGOS SUELTOS.



Pulizia e manutenzione

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva 93/43 CEE (HACCP).

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto.

Cleaning and maintenance

The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive 93/43 EEC (HACCP).

All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.

For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine.

Nettoyage et entretien

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive 93/43 CEE (HACCP) .

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.

Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué.

Reinigung und wartung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie 93/43 CEE (HACCP) konform.

Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.

Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatureingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde.

Limpieza y mantenimiento

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva 93/43 CEE (HACCP).

Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina. Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra.

Si consiglia di:

- Estrarre il disco di pelatura impugnando l'apposito pomello (fig. 7 rif. A) e asportare i residui di bucce dallo stesso disco e all'interno del contenitore usando solamente acqua. Non usare solventi, nè detergenti di alcun genere! Una volta terminata questa operazione rimontare il disco, facendo attenzione che l'innesto (fig. 8 rif. A) posto sotto ad esso coincida con la spina di trascinamento sull'albero (fig. 8 rif. B).
- Mantenere pulita la macchina esternamente impiegando un panno inumidito con acqua e sapone neutro, al fine di evitare danneggiamenti.

We suggest you:

- Remove the peeling plate by holding the proper knob (Fig. 7 Ref. A) and remove the peels remaining on the plate and inside the container using only water. Never use solvents or detergents of any kind! Once you have finished cleaning the machine, reassemble the plate, paying attention to insert the pins (Fig. 8 Ref. A) under the plate inside their slots (Fig. 8 Ref. B).
- Always clean the outer parts of the machine with a sponge wet with lukewarm water and neutral cleansing agent.

On recommande d'effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le disque d'épluchage en utilisant le crochet qui sera introduit dans le trou prévu à cet effet (fig. 7 Réf. A) Eliminer du disque et de la partie intérieure du container les résidus de peau en utilisant uniquement de l'eau. Ne pas utiliser de solvants ou de détergents! Après le nettoyage, remonter le disque faisant attention à ce que les chevilles (fig. 8 réf. A) prévues au-dessous coïncident avec les sièges correspondants (fig. 8 réf. B).
- Nettoyer régulièrement la partie extérieure de la machine à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau et de savon neutre, pour ne pas l'endommager.

Es wird Folgendes empfohlen:

- Die Schälsscheibe am vorgesehenen Knauf (Abb. 7 Pos. A) anfassen und herausziehen und Schalenreste von der Scheibe selbst und aus dem Inneren des Behälters entfernen; dazu nur Wasser verwenden. Keine Lösungsmittel oder Spülmittel irgendwelcher Art benutzen! Danach die Scheibe wieder einsetzen, dabei darauf achten, dass die darunter liegende Kupplung (Abb. 8 Pos. A) auf Höhe des Mitnehmerbolzens auf der Welle (Abb. 8 Pos. B) zu liegen kommt.
- Die Maschine von außen mit einem in Wasser und Neutralseife angefeuchteten Lappen sauber halten, um Beschädigungen zu vermeiden.

Se aconseja:

- Extraer el disco de mondadura empujando el respectivo pomo (fig. 7 ref. A) y retirar los restos de cáscaras del disco mismo y del interior del contenedor utilizando para ello sólo agua. ¡No usar solventes ni detergentes de ningún tipo! Una vez concluida esta operación reinstalar el disco, cuidando que el acoplamiento (fig. 8 ref. A) situado debajo del mismo coincida con la clavija de arrastre del eje (fig. 8 ref. B).
- La limpieza de la máquina en su parte externa debe efectuarse utilizando un paño húmedo con agua y jabón neutro a fin de no dañarla.

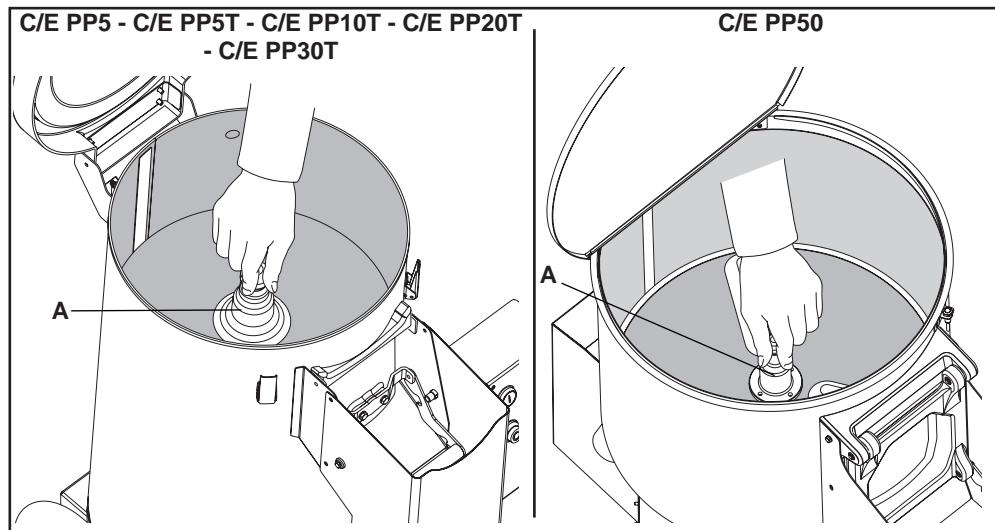
⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L' APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E POI DISINSERENDO LA SPINA.

⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.

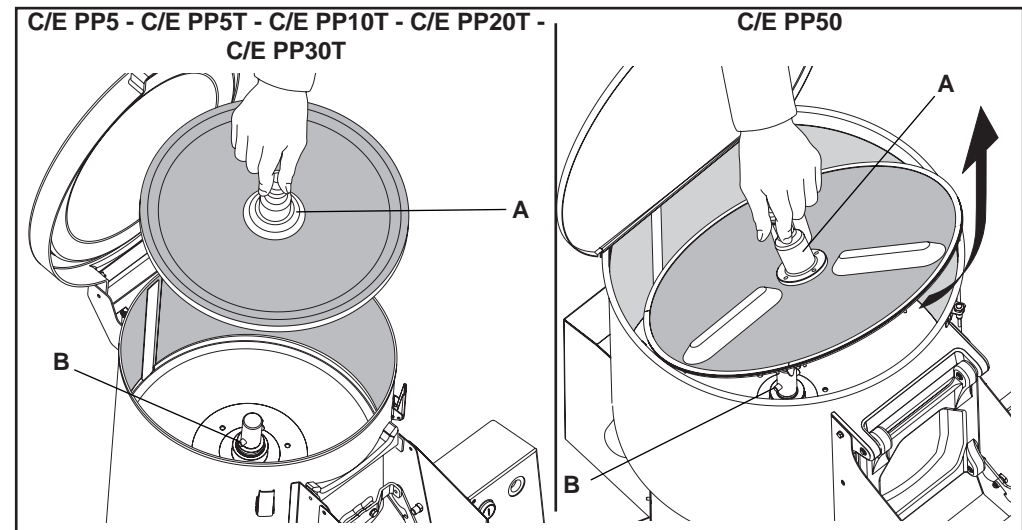
⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.

⚠ ACHTUNG: ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA EFECTUAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.



7



8

Vasca inox con filtro (optional)

È possibile installare sulla macchina una vasca di raccolta liquame con filtro.

L'operazione richiede alcuni interventi di modifica che devono essere eseguiti secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina:

- adagiare la macchina su un piano e svitare le viti che fissano il cilindro alla base (fig. 9)
- staccare il fondo della macchina dalla base (fig. 10)
- Sfilare il tubo di scarico dal foro posteriore del cilindro (fig. 11)
- per il modello C/E PP5 è necessario sostituire il fondo presente nella versione con piedi con quello apposito per la versione da banco
- infilare il tubo di scarico nel foro presente sul fondo della macchina (fig. 12)
- riavvitare il cilindro alla base (fig. 13); prestare attenzione che il fronte della macchina (bocca di scarico prodotto) sia in corrispondenza della parte bassa del piano del banco (è inclinato sul davanti)
- chiudere il foro di passaggio tubo (usato in precedenza) sul retro della macchina con il coperchio fornito a corredo
- tagliare il tubo in eccedenza, sotto la macchina, in modo che non sia da intralcio allo scorrimento della vasca di raccolta liquame (fig. 14)
- fissare il supporto posteriore del tubo di scarico alla macchina (fig. 15)
- infilare la vaschetta di raccolta liquame sulle guide sotto al banco spingendola a fondo; prestare attenzione al corretto inserimento dei due tubi (fig. 16).

Stainless steel tank with filter (optional)

A slurry collection tank can be installed on the machine.

The operation requires some modifications that must be carried out as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the skills necessary to make machine adjustments:

- *rest the machine on a surface and unscrew the screws that fasten the cylinder to the base (fig. 9)*
- *detach the bottom of the machine from the base (fig. 10)*
- *Remove the drainage pipe from the rear hole of the cylinder (fig. 11)*
- *for model C/E PP5, replace the bottom on the version with feet with the one for the bench top version.*
- *insert the drainage pipe into the hole on the bottom of the machine (fig. 12)*
- *tighten the cylinder to the base again (fig. 13); take care that the front of the machine (product drainage outlet) is in line with the lower part of the bench surface (tilted forwards)*
- *close the tube routing hole (used previously) on the back of the machine with the supplied cover*
- *cut off the excess pipe, under the machine, so that it does not hinder the slurry collection tank (fig. 14)*
- *fasten the rear support of the drainage pipe to the machine (fig. 15)*
- *insert the slurry collection tank on the guides under the bench, pushing all the way; take care to insert the two pipes correctly (fig. 16).*

Cuve inox avec filtre (en option)

Il est possible d'installer sur la machine une cuve de collecte de l'écoulement avec filtre.

L'opération nécessite quelques interventions de modifications qui doivent être effectuées selon les indications du manuel et uniquement par des opérateurs formés à cet effet et ayant les compétences nécessaires pour intervenir sur la machine:

- placer la machine sur un plan et dévisser les vis fixant le cylindre à la base (fig. 9),
- détacher le fond de la machine de la base (fig. 10),
- ôter le tube de déchargement de l'orifice arrière du cylindre (fig. 11),
- pour le modèle C/E PP5 il est nécessaire de remplacer le fond présent dans la version à pied par le fond destiné à la version de comptoir,
- introduire le tube de déchargement dans l'orifice présent sur le fond de la machine (fig. 12),
- visser de nouveau le cylindre à la base (fig. 13); veiller à ce que la façade de la machine (goulotte d'évacuation du produit) soit au niveau de la partie basse du plan du comptoir (incliné sur le devant),
- fermer l'orifice de passage du tube (utilisé précédemment) à l'arrière de la machine avec le couvercle fourni
- fixer le support arrière du tube de déchargement à la machine (fig. 15)
- introduire la cuve de collecte de l'écoulement sur les rails au-dessous du banc en la poussant complètement; veiller à l'introduction correcte des deux tubes (fig. 16).

Edelstahlwanne mit Filter (Option)

Es besteht die Möglichkeit, eine Wanne mit Filter zum Auffangen von Flüssigkeit an der Maschine zu installieren.

Der Vorgang erfordert einige Änderungseingriffe, die gemäß den Beschreibungen im Handbuch sowie nur von eigens eingewiesenen Mitarbeitern mit den für Eingriffe an der Maschine erforderlichen Fähigkeiten durchzuführen sind.

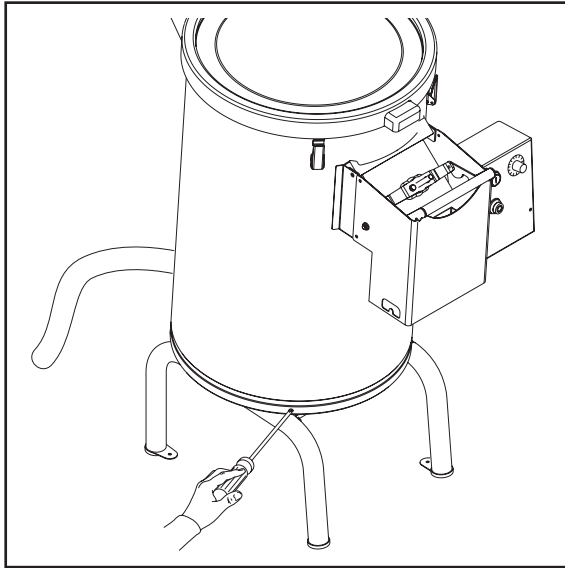
- *Die Maschine auf eine Platte stellen und die Befestigungsschrauben des Zylinders am Sockel ausdrehen (Abb. 9)*
- *Den Maschinenboden vom Sockel trennen (Abb. 10)*
- *Das Ablaufrohr aus dem hinteren Loch des Zylinders herausziehen (Abb. 11)*
- *Beim Modell C/E PP5 ist es notwendig, den in der Ausführung mit Füßen vorhandenen Boden durch den eigens für die Tisch-Ausführung vorgesehenen Boden zu ersetzen.*
- *Das Ablaufrohr in das Loch im Maschinenboden einsetzen (Abb. 12)*
- *Den Zylinder wieder am Sockel anschrauben (Abb. 13). Achten Sie darauf, dass die Vorderseite der Maschine (Produktauslassöffnung) in Übereinstimmung mit dem unteren Teil der Platte steht (ist nach vorne geneigt).*
- *Schließen Sie die (zuvor verwendete) Rohrdurchgangsöffnung auf der Rückseite der Maschine mit dem in der Ausstattung mitgelieferten Deckel.*
- *Schneiden Sie das überschüssige Rohr unter der Maschine ab, damit dieses den Lauf der Flüssigkeitsauffangschale nicht behindert (Abb. 14)*
- *Die hintere Halterung des Ablaufrohrs an die Maschine befestigen (Abb. 15)*
- *Die Auffangwanne in die Führungen unter der Platte einsetzen und ganz nach hinten schieben. Aufpassen, dass die zwei Rohre richtig eingesetzt sind (Abb. 16).*

Cuba inoxidable con filtro (opcional)

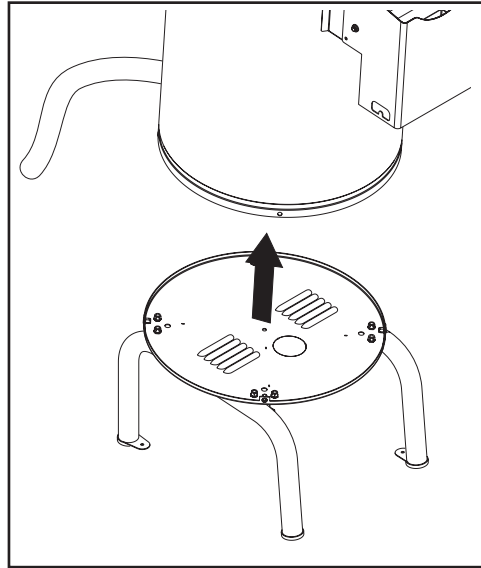
Es posible instalar en la máquina una cuba colectora de efluentes, con filtro.

La operación requiere algunas modificaciones que deben ser realizadas según las instrucciones descritas en el manual y sólo por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias:

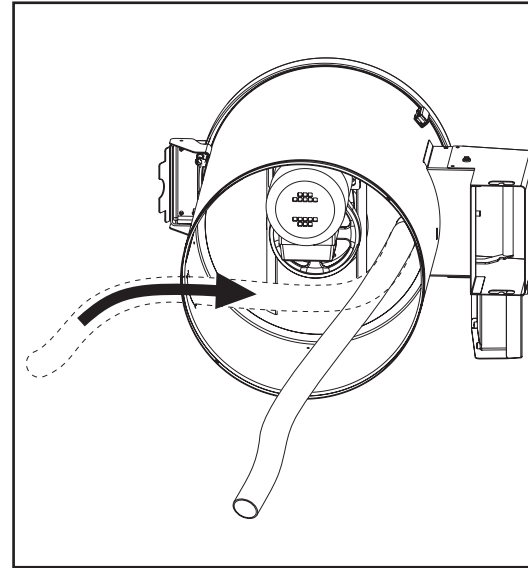
- Recueste la máquina sobre un plano y desenrosque los tornillos que fijan el cilindro a la base (Fig. 9).
- Separe el fondo de la máquina de la base (Fig. 10).
- Extraiga el tubo de descarga del orificio posterior del cilindro (Fig. 11).
- Para el modelo C/E PP5, es necesario quitar el fondo presente en la versión con pies y colocar el fondo especial diseñado para la versión de mesa.
- Introduzca el tubo de descarga en el orificio presente en el fondo de la máquina (Fig. 12).
- Enrosque el cilindro a la base (Fig. 13); verifique que la parte frontal de la máquina (boca de descarga producto) quede en correspondencia con la parte baja del plano de la mesa (inclinado hacia adelante).
- Cierre con la tapa suministrada el orificio de paso del tubo usado previamente, en la parte posterior de la máquina.
- Corte el tubo excedente debajo de la máquina, de tal modo que no obstaculice el deslizamiento de la cubeta colectora de efluentes (Fig. 14).
- Fije el soporte posterior del tubo de descarga a la máquina (Fig. 15).
- Coloque la cubeta colectora de efluentes en las guías presentes debajo de la mesa, empujándola a fondo; verifique la correcta introducción de los dos tubos (Fig. 16).



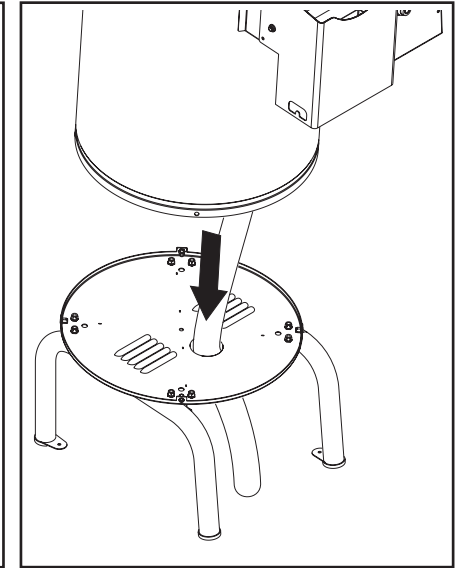
9



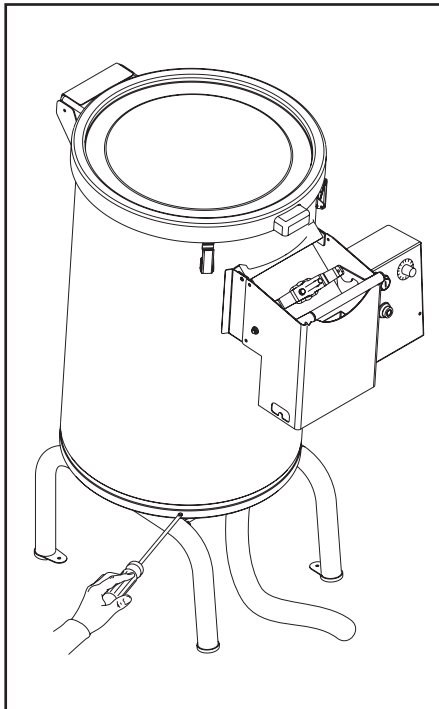
10



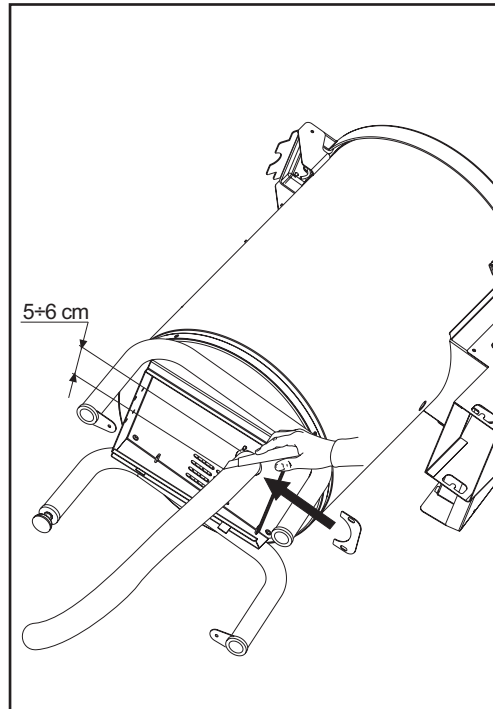
11



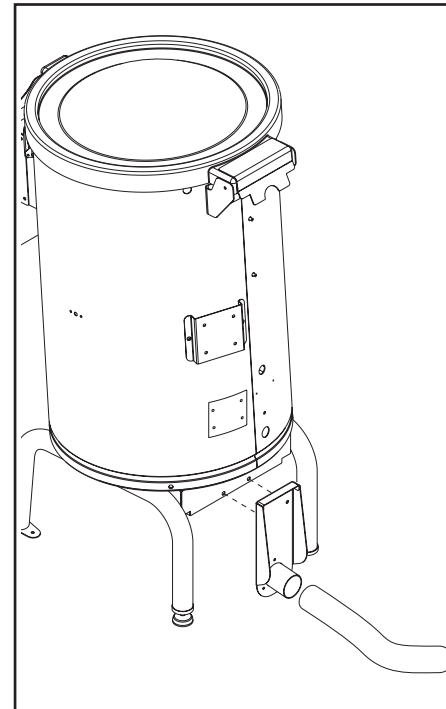
12



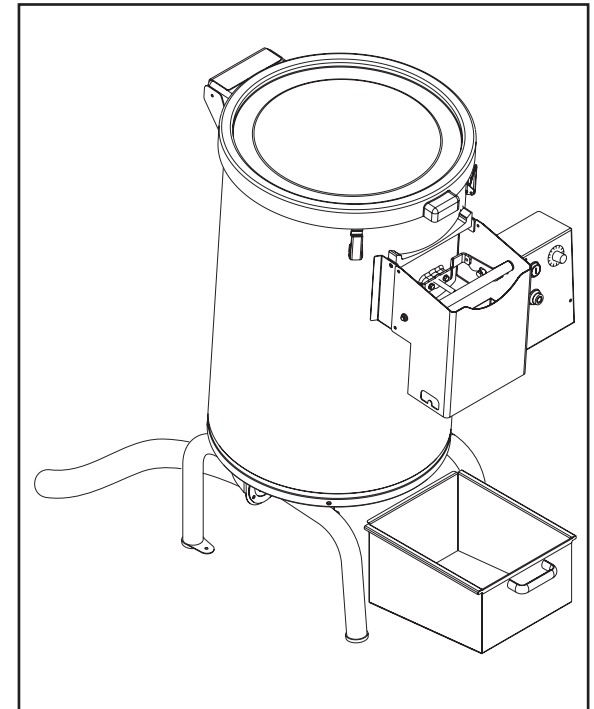
13



14



15



16

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP5 - C/E PP5T

	E			

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **73,8**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente **A B C**

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

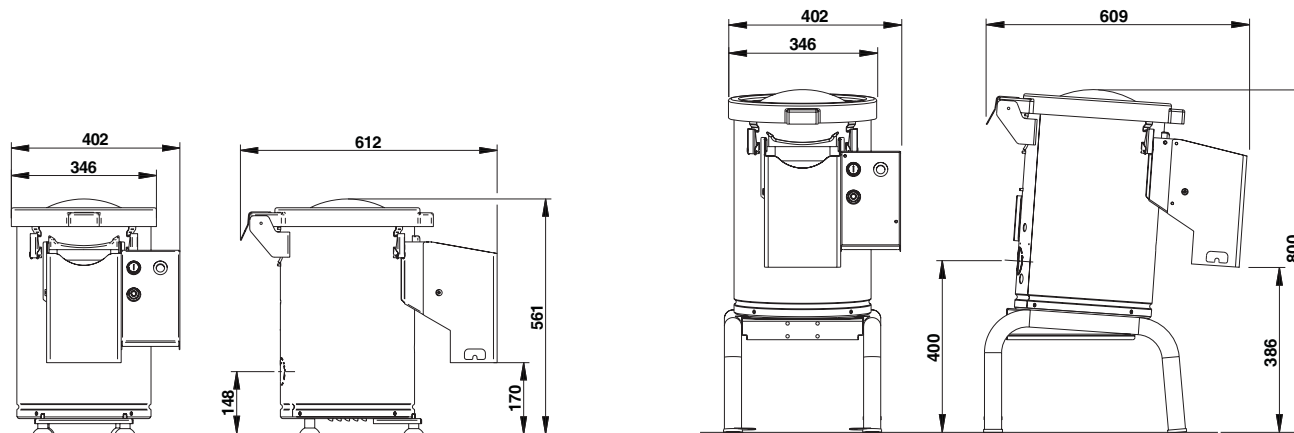
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 26

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 27

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	Fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen potencia fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Freq. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / v/min. / U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart Klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	0,26	0,35	1355	0,8	2	-	S3 30%	F	0,78
230	1	50	0,26	0,35	1360	4	5,1	20	S3 30%	F	0,952

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP10T

	E		

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschtentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente

A	B	C
---	---	---

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

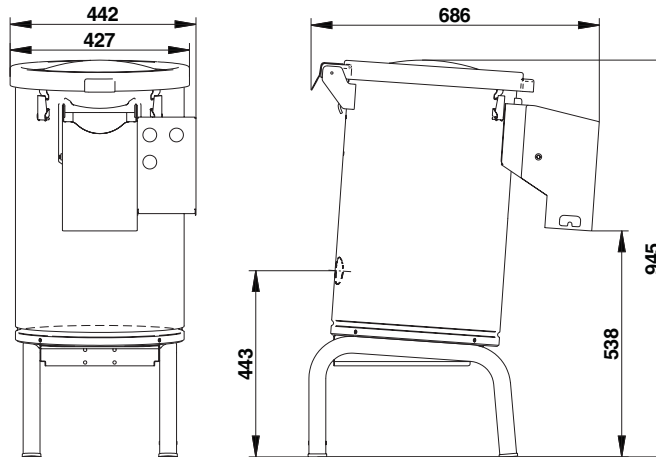
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 43

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 44

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	0,735	1	1429	1,9	9,2	-	S1	F	0,657
230	1	50	0,735	1	1389	5,5	16,5	25	S1	F	0,965

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP20T

 E

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif. a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente **A B C**

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

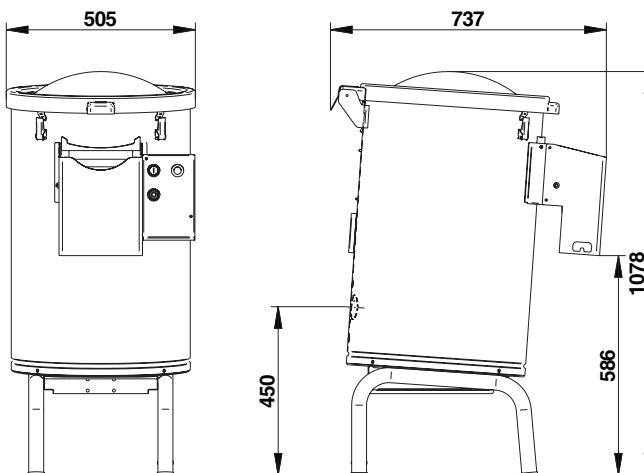
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 56

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 57

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / U/min / U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	1,1	1,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	0,9	1,2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :
 Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:
 Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PP30T

 E

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente

A B C

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

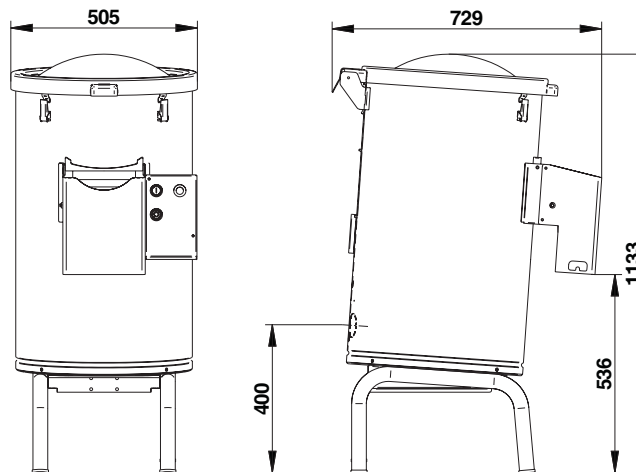
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 59

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 60

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min / U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	1,1	1,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	1,2	2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

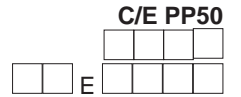
Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:



Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif. a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente **A B C**

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

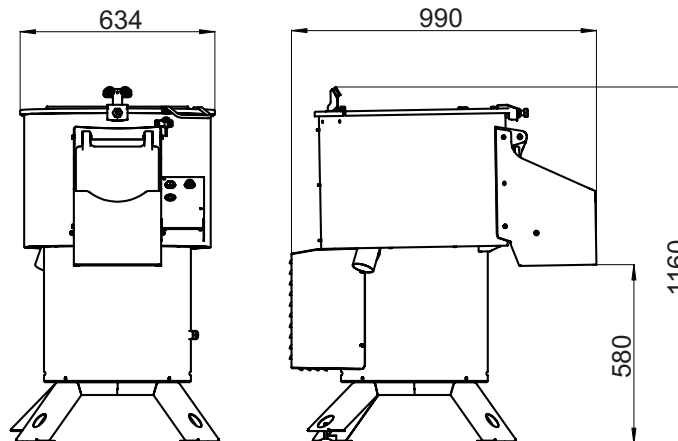
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 94

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 97

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	1,8	2,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	1,5	2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Schemi elettrici

Wiring diagram

Schémas Electriques

Schaltpläne

Esquemas eléctricos

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

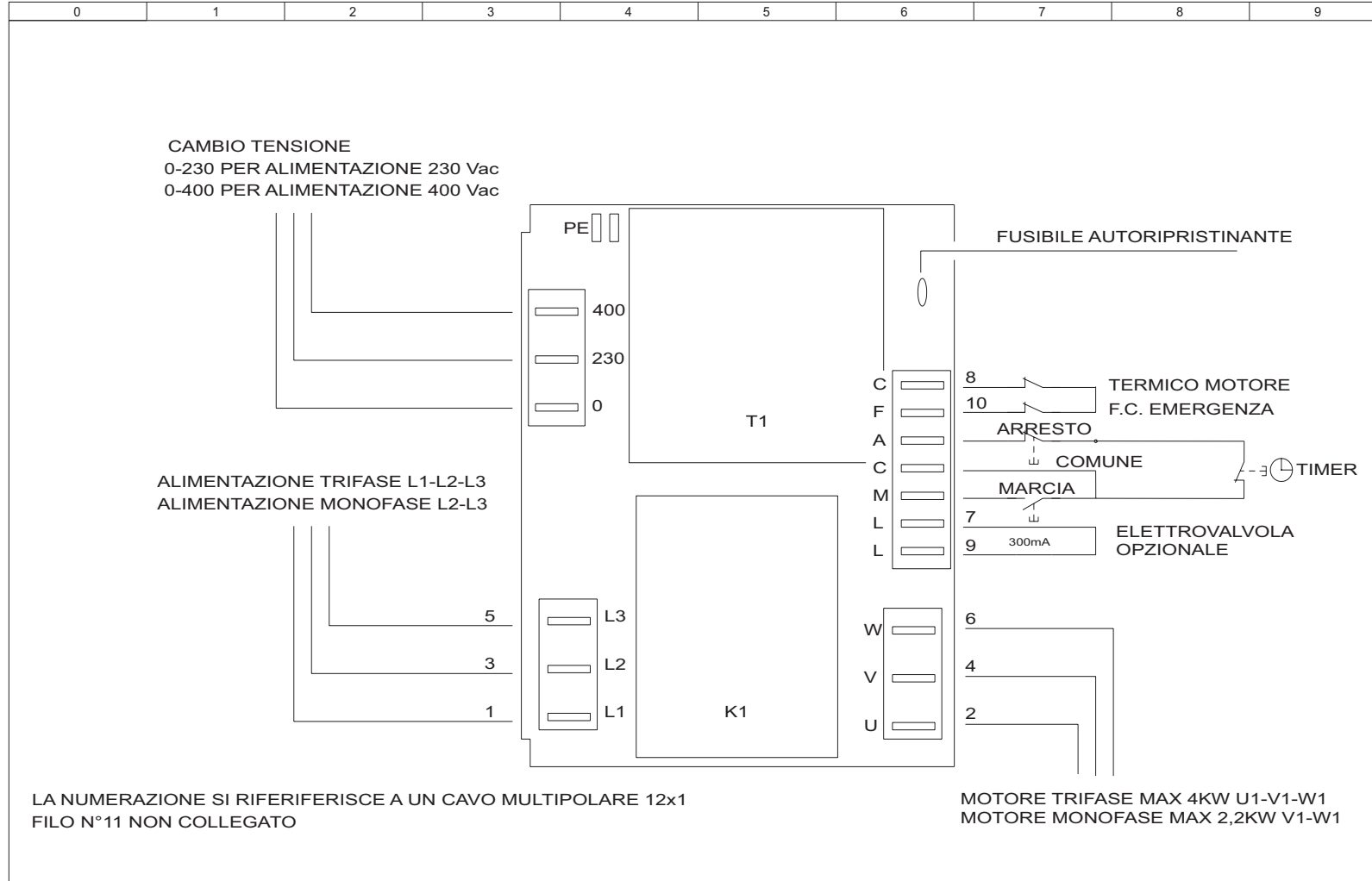
The following wiring diagrams are valid for all the types of machines described in these Operating Instructions.

Les Schémas Electriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.


Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.

Schema elettrico / Wiring diagram / Schéma électrique / Schaltplan / Esquema electrico




Dis. N.	CETSP99	Impianto	SCHEDA MARCIA/ARRESTO	Ordine	FOGLIO
CAD	SPAC	Denominazione		Commissa	1
Nome File	CETSP9901			CETSP99	SEGUE
Data	12-01-2005			Esecutore	1
				AR	


Ricambi

 Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente **Ricambi Originali**.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.


Spare parts

 *Only use Original Spare parts.*
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them


Pièces Détachées

 Pour les remplacements, utiliser exclusivement des **Pièces Détachées Originales**.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

 *Nur Originalersatzteile verwenden.*
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

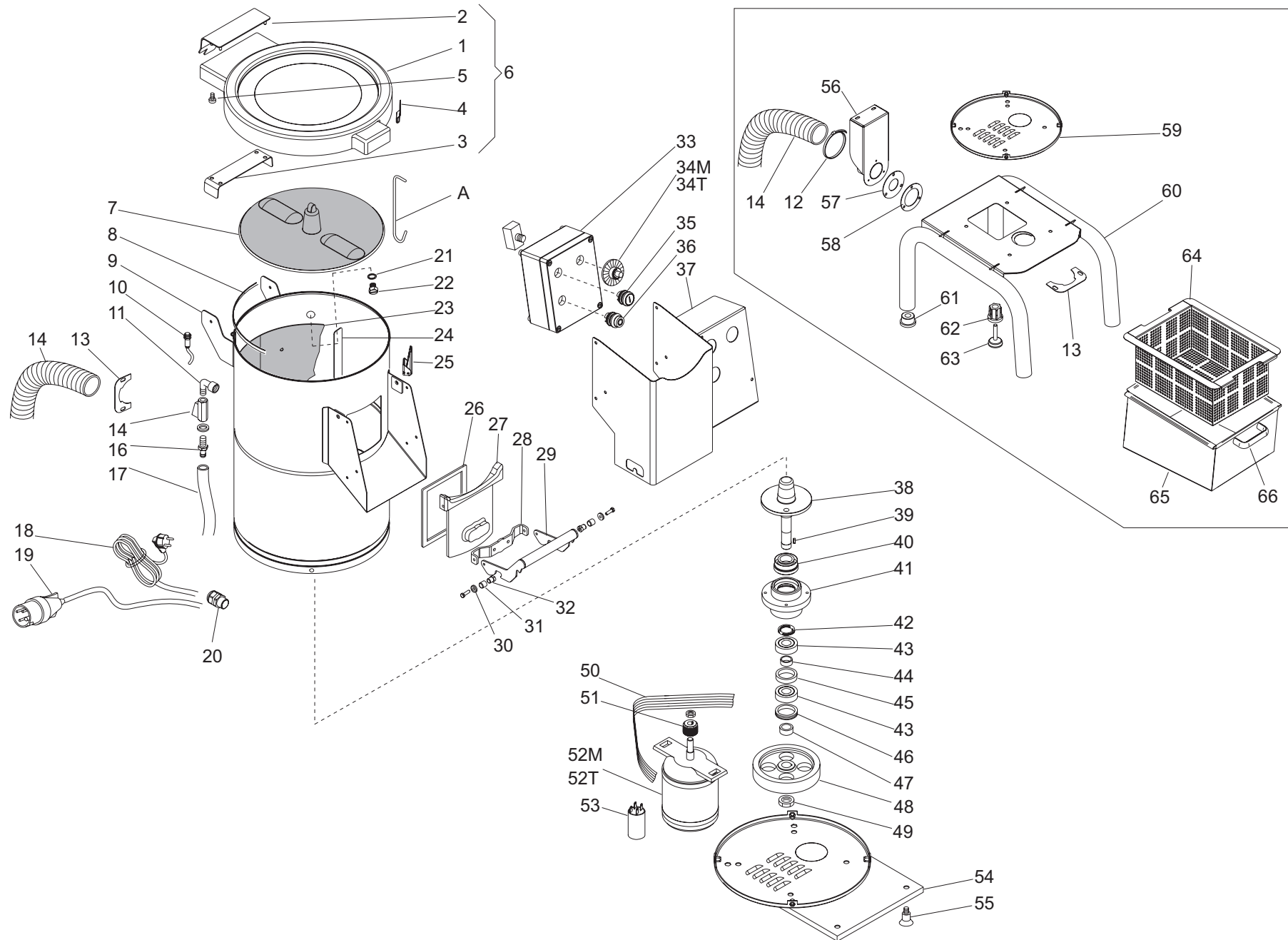
Recambios

 Para las sustituciones, utilicen sólo **Recambios originales**.
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

Mod. C/E PP5 - C/E PP5T

Nr	Codice	Descrizione
A	80730090	GANCIO ESTRAZIONE DISCO
1	230015844	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE
2	85700605	PIASTRA INOX
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX
4	85700610	GANCIO INOX
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO
6	85600040	COPERCHIO COMPLETO
7	80710081	DISCO ABRASIVO
8	22601001N	GUARNIZIONE A U
9	8PP050202	CILINDRO
10	20963001	SENSORE MAGNETICO
11	20750112	GOMITO
12	80720100	FASCETTA TUBO SCARICO
13	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO
14	23002300	TUBO SCARICO
15	20750250	RUBINETTO
16	20750152	ATTACCO TUBO
17	23002205	TUBO ENTRATA
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF
20	20861013	PRESSACAVO
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA
22	20750002	RONDELLA
23	22995006	TELA ABRASIVA
24	8PP100008	LISTELLO
25	22564742	CHIUSURA A LEVA
26	22600194	PIASTRA GOMMA SPORTELLO
27	8PP100250	SPORTELLO
28	8PP100208	ATTACCO MANIGLIA
29	8PP100209	MANIGLIA
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO
31	87000009	BOCCOLA INOX
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO
33	21015525	QUADRO ELETTRICO
34M	20800014	TIMER MONOFASE
34T	20800314	TIMER TRIFASE
35	20803396	PULSANTE START
36	20803393	PULSANTE STOP
37	8PP100204	CONDOTTO USCITA PATATE
38	8PP050281	ALBERO TRASCINATORE
39	20500146	LINGUETTA
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25
41	8PP050230	MOZZO
42	20712542	PARAOILIO 25X42X7
43	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5
45	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5
46	80710270	GHIERA
47	80710310	ANELLO DISTANZIALE 28X4
48	85600200	PULEGGIA GRANDE
49	20400393	DADO
50	22656000	CINGHIA POLY V483 J008
51	25560000	PULEGGIA POLY V DP32J08
52M	21571D13	MOTORE MONOFASE
52T	21570308	MOTORE TRIFASE
53	20901645	CONDENSATORE 20 µf
53	20902545	CONDENSATORE 25 µf
54	22564729	FONDO INOX
55	23000202	PIEDINO GOMMA
56	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
57	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
58	85600310	GUARNIZIONE
59	22564729-1	FONDO INOX
60	8PP050024	TAVOLINO
61	22600161	PIEDE GOMMA
62	23003062	TAPPO TONDO
63	80720290	PIEDE REGOLABILE
64	22566043	FILTRO VASCA
65	8PP100012	VASCA
66	813250100	MANIGLIA

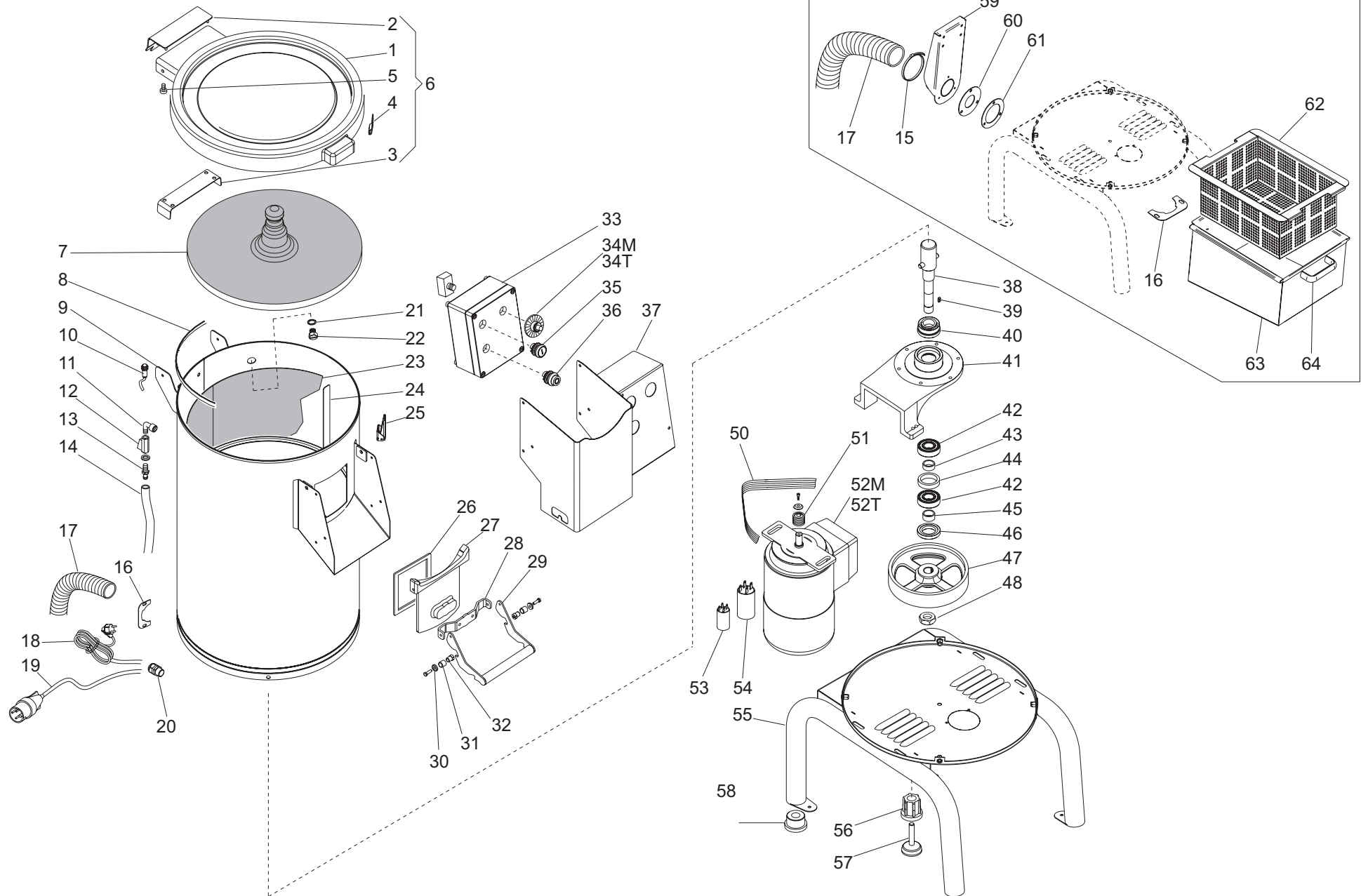
Mod. C/E PP5 - C/E PP5T



Mod. C/E PP10T

Nr	Codice	Descrizione	Nr	Codice	Descrizione
1	23001542	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
2	85700605	PIASTRA INOX	46	80710270	GHIERA
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	47	85700200	PULEGGIA GRANDE
4	85700610	GANCIO INOX	48	20400393	DADO
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
6	85650040	COPERCHIO COMPLETO	51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
7	85650080	DISCO ABRASIVO	52M	2157ED62	MOTORE MF
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	52T	2157C362	MOTORE TF
9	8PP100202	CILINDRO	53	20902545	CONDENSATORE 25 µf
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
11	20750112	GOMITO	55	8PP100211	TAVOLINO
12	20750250	RUBINETTO	56	23003062	TAPPO TONDO
13	20750152	ATTACCO TUBO	57	80720290	PIEDE REGOLABILE
14	23002205	TUBO ENTRATA	58	22600161	PIEDE GOMMA
15	80720100	FASCETTA	59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
17	23002300	TUBO SCARICO	61	85600310	GUARNIZIONE
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	62	22566043	FILTRO VASCA
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP100012	VASCA
20	20861013	PRESSACAVO	64	813250100	MANIGLIA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA			
22	20750002	RONDELLA			
23	22995008	TELA ABRASIVA			
24	8PP100008	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600194	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP100250	SPORTELLO			
28	8PP100208	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP100209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP100204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP100230	MOZZO			
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			

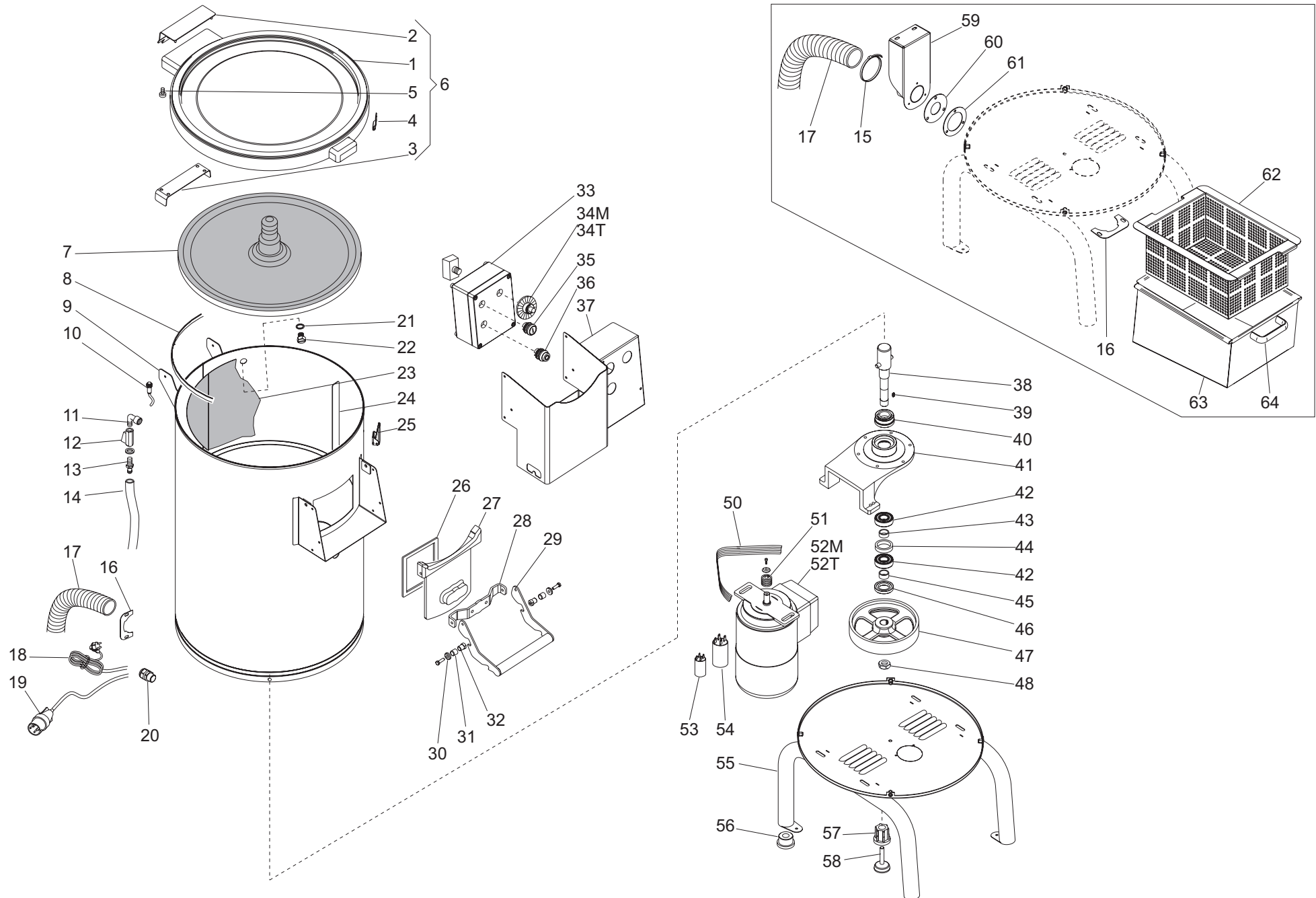
Mod. C/E PP10T



Mod. C/E PP20T

Nr	Codice	Descrizione
1	23001540	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE
2	85700605	PIASTRA INOX
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX
4	85700610	GANCIO INOX
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO
6	85700040	COPERCHIO COMPLETO
7	85700080	DISCO ABRASIVO
8	22601001N	GUARNIZIONE A U
9	8PP200202	CILINDRO
10	20963001	SENSORE MAGNETICO
11	20750112	GOMITO
12	20750250	RUBINETTO
13	20750152	ATTACCO TUBO
14	23002205	TUBO ENTRATA
15	80720100	FASCETTA
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO
17	23002300	TUBO SCARICO
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF
20	20861013	PRESSACAVO
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA
22	20750002	RONDELLA
23	22995007	TELA ABRASIVA
24	8PP200008	LISTELLO
25	22564742	CHIUSURA A LEVA
26	22600190	PIASTRA GOMMA SPORTELLO
27	8PP200250	SPORTELLO
28	8PP200208	ATTACCO MANIGLIA
29	8PP200209	MANIGLIA
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO
31	87000009	BOCCOLA INOX
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO
33	21015525	QUADRO ELETTRICO
34M	20800014	TIMER MONOFASE
34T	20800314	TIMER TRIFASE
35	20803396	PULSANTE START
36	20803393	PULSANTE STOP
37	8PP200204	CONDOTTO USCITA PATATE
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE
39	20500146	LINGUETTA
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25
41	8PP100230	MOZZO
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5
45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
46	C0073045	GHIERA
47	85700200	PULEGGIA GRANDE
48	20400393	DADO
50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
52M	2157D370	MOTORE MF
52T	2157A36A	MOTORE TF
53	20902045	CONDENSATORE 20 µf
54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
55	8PP200211	TAVOLINO
56	22600161	PIEDE GOMMA
57	23003062	TAPPO TONDO
58	80720290	PIEDE REGOLABILE
59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
61	85600310	GUARNIZIONE
62	22566043	FILTRO VASCA
63	8PP100012	VASCA
64	813250100	MANIGLIA

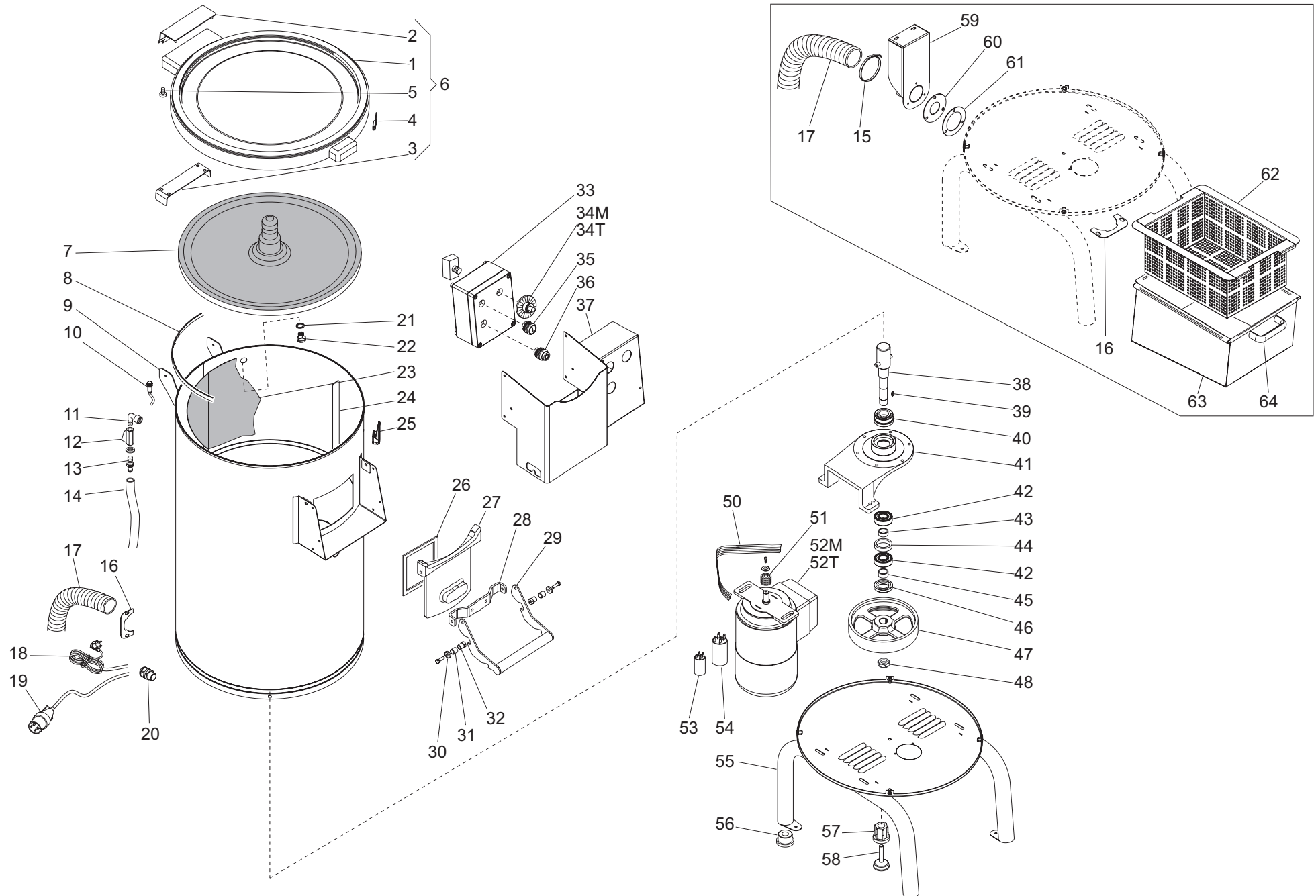
Mod. C/E PP20T



Mod. C/E PP30T

Nr	Codice	Descrizione			
1	23001540	COPERCHIO METACRILATO TRASPARENTE	45	80720312	ANELLO DISTANZIALE
2	85700605	PIASTRA INOX	46	C0073045	GHIERA
3	85700600	CONTROPIASTRA INOX	47	85700200	PULEGGIA GRANDE
4	85700610	GANCIO INOX	48	20400393	DADO
5	20961010	MAGNETE CILINDRICO	50	22657000	CINGHIA POLY V610 J12
6	85700040	COPERCHIO COMPLETO	51	25570000	PULEGGIA PICCOLA
7	85700080	DISCO ABRASIVO	52M	2157D370	MOTORE MF
8	22601001N	GUARNIZIONE A U	52T	2157A36A	MOTORE TF
9	8PP300202	CILINDRO	53	20902045	CONDENSATORE 20 µf
10	20963001	SENSORE MAGNETICO	54	20905045	CONDENSATORE 50 µf
11	20750112	GOMITO	55	8PP200211	TAVOLINO
12	20750250	RUBINETTO	56	22600161	PIEDE GOMMA
13	20750152	ATTACCO TUBO	57	23003062	TAPPO TONDO
14	23002205	TUBO ENTRATA	58	80720290	PIEDE REGOLABILE
15	80720100	FASCETTA	59	8PP100013	SQUADRO FISSAGGIO TUBO
16	8PP200013	CHIUSURA PASSAGGIO TUBO	60	85600311	RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE
17	23002300	TUBO SCARICO	61	85600310	GUARNIZIONE
18	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (S/SPINA)	62	22566043	FILTRO VASCA
19	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP100012	VASCA
20	20861013	PRESSACAPO	64	813250100	MANIGLIA
21	80710400	TAPPO RUBINETTO ACQUA			
22	20750002	RONDELLA			
23	22995009	TELA ABRASIVA			
24	8PP300002	LISTELLO			
25	22564742	CHIUSURA A LEVA			
26	22600190	PIASTRA GOMMA SPORTELLO			
27	8PP200250	SPORTELLO			
28	8PP200208	ATTACCO MANIGLIA			
29	8PP200209	MANIGLIA			
30	8PP200037	RONDELLA DI RINFORZO			
31	87000009	BOCCOLA INOX			
32	8PP100221	PERNO BLOCCAGGIO SPORTELLO			
33	21015525	QUADRO ELETTRICO			
34M	20800014	TIMER MONOFASE			
34T	20800314	TIMER TRIFASE			
35	20803396	PULSANTE START			
36	20803393	PULSANTE STOP			
37	8PP200204	CONDOTTO USCITA PATATE			
38	8PP100281	ALBERO TRASCINATORE			
39	20500146	LINGUETTA			
40	20730005	TENUTA MECCANICA ø25			
41	8PP100230	MOZZO			
42	20706241	CUSCINETTO RADIALE 6204 2RS			
43	80710240	ANELLO DISTANZIALE 25X2,5			
44	80710250	ANELLO DISTANZIALE 45X5			

Mod. C/E PP30T



Mod. C/E PP50

Nr	Codice	Descrizione	Nr	Codice	Descrizione
1	8PP500100	COPERCHIO PP50	42	8PP500001	RIVESTIMENTO INFERIORE INOX
2	22600150	GOMMINO BATTUTA COPERCHIO	43	20707204	CUSCINETTO OBLIQUO
3	20961015	MAGNETE (NEODIMIO)	44	80710240	DISTANZIALE D.25X2,5
4	8PP500028	DISTANZIALE GALOPPINO	45	80710250	DISTANZIALE D.45X5
5	23000600	PISTONCINO A MOLLA	46	8PP500035	CINGHIA TRAPEZOIDALE
6	8PP500046	TELA ABRASIVA	47	80720312	DISTANZIALE PULEGGIA
7	8PP500009	SETTORE FISSAGGIO DISCO ABRASIVO	48	80710270	GHIERA
7A	8PP500008	MANIGLIA FISSAGGIO DISCHI ROTANTI	49	8PP00007	PULEGGIA CONDOTTA
7B	8PP500021	AGITATORE DISCO ABRASIVO	50	80710225	RONDELLA PULEGGIA
7C	22995015	TELA ABRASIVA DISCO ROTANTE	51	8PP500033	RONDELLA DI BLOCCAGGIO
7D	8PP500003	DISCO ROTANTE COMPLETO	52	8PP500026	MOZZO GALOPPINO
8	20750112	GOMITO	53	8PP500016	DISTANZIALE PULEGGIA CONDUTTRICE
9	20750250	RUBINETTO	54	8PP500034	PULEGGIA CONDUTTRICE
10	20750152	ATTACCO TUBO	55	8PP500019	RONDELLA BLOCCAGGIO PULEGGIA CONDUTTRICE
11	23002205	TUBO ENTRATA	56	8PP500025	PERNO GALOPPINO
12	20861013	PRESSACAVO	57	8PP500012	FLANGIA ATTACCO MOTORE
13	8PP500023	LISTELLO PP50	58	80720290	PIEDE REGOLABILE
14	23002305	TUBO SCARICO ø70	59	22600161	PIEDINO GOMMA
15	8PP500002	RIVESTIMENTO INOX SUPERIORE	60	8PP500024	COPERCHIO MOTORE
16	20963001	SENSORE MAGNETE M10X0,75 250V 10W	61	2157PP50	MOTORE
17	8PP500015	SUPPORTO SENSORE MAGNETE	62	85800215	FONDO INOX
18	21005465	CAVO COMPLETO 4G 1,5 TF	63	8PP500020	BASE APPOGGIO COMPLETA
19	21005365S	CAVO COMPLETO 3G 1,5 MF (SENZA SPINA)	64	8PP500040	RONDELLA RINFORZO
20	20706221	CUSCINETTO RADIALE 6202-2RS 15-35-11	65	20730005	TENUTA MECCANICA ø25
21	21015525	QUADRO ELETTRICO	66	80720312	ANELLO DISTANZIALE
22	20803393	PULSANTE ARRESTO SPORGENTE	67	C0073045	GHIERA
23	20800014	TIMER MONOFASE			
23	20800314	TIMER TRIFASE			
24	20803396	PULSANTE INSERZ. FILO			
25	8PP500038	BOCCA PP50			
26	20480011	ANELLO SEEGER ESTERNO ø10 INOX			
27	87000011	BOCCOLA INOX			
28	8PP500013	PERNO CERNIERA SPORTELLO			
29	8PP500030	GUARNIZIONE BOCCA			
30	20481035	ANELLO SEEGER INTERNO UT437 ø35X1,5			
31	8PP500005	SPORTELLO PP50			
32	8PP500039	PERNO CERNIERA MANIGLIA			
33	8PP500022	PERNO INFERIORE BLOCCAGGIO			
34	8PP500018	MANIGLIA PP50			
35	20480160	ANELLO SEEGER ESTERNO ø8 INOX			
36	8PP500004	CONDOTTO USCITA PATATE PP50			
37	8PP500031	ALBERO PORTA DISCO PP50			
38	20500170	LINGUETTA 6X6X25			
40	8PP500029	SUPPORTO MOTORE			
41	20712542	PARAOLIO 25X42X7			

Mod. C/E PP50

